

Упрощение древнеегипетских представлений. Анализ примеров из Текстов саркофагов и пирамид.

wnm=j ntrw

Я хочу есть, боги!*

(Фрагмент Текстов саркофагов СТ III 342g и его перевод К. Карье)

*В оригинале написано «Я поедаю богов»

В недавно опубликованной статье¹ было продемонстрировано, что египетские Тексты саркофагов (далее СТ) — это многослойные композиции, содержащие поверхностные и глубинные слои смыслов, поэтому эти тексты требуют особых методов расшифровки. Здесь я привожу новые аргументы в пользу пересмотра общепринятого отношения к древнеегипетским заупокойным текстам.

С тех пор, как Фолкнер опубликовал первый полный перевод СТ на английский в 1973–1978, все последующие переводы воспроизводят предложенный им (точнее, унаследованный им от предшественников) подход. Скрупулезное чтение каждого знака сочетается в нем с буквальными интерпретациями и предубежденным отношением к содержанию заклинаний. А предубежденное отношение базируется на устойчивых стереотипах, сложившихся в ходе исследований египетской религии без учета СТ.

Опубликованный Адрианом де Буком корпус СТ насчитывает около 23 500 строк: примерно втрое больше, чем Тексты пирамид, и больше, чем Тексты пирамид (далее РТ) и Книга мертвых вместе взятые. СТ — это самый обширный корпус египетских религиозных текстов от начала их письменной фиксации и до появления огромных поздних корпусов в храмах эпохи Птолемеев. Заклинания, сохранившиеся на саркофагах Среднего царства, должны были бы быть основным источником для исследователей древнеегипетской религии, но в реальности дело обстоит иначе. Содержание СТ по большей части упускается из виду, и одна из главных причин такого положения — бессмысленность существующих переводов.

Привычная практика буквальных прямолинейных интерпретаций строится на ничем не обоснованной уверенности в том, что египетские заупокойные заклинания можно переводить независимо друг от друга и при помощи обычных словарей, как все прочие египетские письменные источники. Это фундаментальное заблуждение приводит к игнорированию важных взаимных соответствий, скрытых в текстах разных заклинаний, и к тотальному упрощению содержания этих текстов. Собранные в статье примеры показывают, что традиционные методы чтения египетских заупокойных текстов не позволяют понять ни их подлинного смысла, ни механизмов их сочинения.

Есть много способов упрощения сложных текстов. Один из них продемонстрирован в эпитафии. Сомнительные интерпретации или исправления оригинала возникают всякий раз, когда исследователи сталкиваются со странными и неясными выражениями. Каждый буквальный перевод, игнорирующий явные или скрытые параллели, разбросанные по корпусу СТ, тоже можно рассматривать как упрощение. Приведу для примера ряд комментариев Фолкнера, которые делают очевидным произвольный характер его интерпретаций:

СТ I 62c–63a [21] (по MC105, T9C) *jw st=k sw^cbt... m jr^tt hpw* “твое место очищено молоком Аписа”.

Комментарий Фолкнера: ‘Молоко Аписа’ физически невозможно; вероятно, следует читать ‘молоко матери Аписа’.²

¹ M. Sokolova, “Reading Coffins,” *CdE* 92 (2017), fasc. 183, 5–36.

² *FECT* I, 13, n. 13. Зд. и далее сокращения типа СТ I 62c–63a [21] обозначают пассажи из Текстов саркофагов по изданию де Бука, где I 62c — это номер тома, страницы и строки, а [21] — номер заклинания. Сокращения типа MC105, T9C — это условные обозначения саркофагов.

СТ VI 329m [695] (B1L) *st ʿwj=f mḥ m jrṯt k3w* “его руки полны молоком быков”.

Комментарий Фолкнера: Вероятно, имеется в виду семя быков.³

СТ VII 247d [1025] (after pGard. II) *wdḥ=k nḥn=k...* “(если) ты (муж.) отнимешь от груди своего ребенка...”

Комментарий Фолкнера: С *nḥn.k* ‘твой ребенок’ в качестве объекта хочется перевести *wdḥ.k* в P. Gard. II как ‘отнимешь ты от груди’, но поскольку субъект глагола *wdḥ* муж. рода, такой перевод, видимо, исключается. Возможно, мы здесь имеем дело с метафорическим употреблением глагола *wdḥ* ‘отливать’ металл в смысле ‘отливания/формирования’ ребенка.⁴

Ср. его же перевод заклинания 290, первая строка которого гласит “Превращение в отнятого от груди ребенка”.⁵

СТ VI 405a [770] (S10C) *ssn hrd* “(Чтобы) дать дышать ребенку”.

Комментарий Фолкнера: Этот заголовок указывает на то, что мы здесь имеем дело с заклинанием, исходно предназначенным для деторождения, но использованным применительно к умершему.⁶

Еще один вид упрощения — это присвоение разных божественных имен и эпитетов разным, не связанным друг с другом сущностям. Исследователи по умолчанию придерживаются принципа «сколько имен, столько сущностей», поэтому переводы СТ заполняет огромная толпа таинственных персонажей, и у читателя создается впечатление, что эти тексты порождены архаическим воображением, не скованным никакими разумными ограничениями. Яркая иллюстрация такого положения вещей приводится в §6.

Однако наиболее глубоко укоренившееся предубеждение, которое сильнее всего искажает наше восприятие древнеегипетских заупокойных текстов, — это отчетливая тенденция придерживаться буквальных, простейших, прямых и наглядных значений слов, как будто способность к оперированию более сложными абстрактными понятиями и метафорами была недоступна для египетского интеллекта. Примеры, собранные в §1–7, показывают, насколько фундаментальными могут быть расхождения между подлинным смыслом СТ и их современными переводами, основанными на общепринятых стереотипах и предвзятом отношении к древним заклинаниям.

1. *jnm* ‘выдыхать; выдох, дыхание, дух’.

Все словари переводят слово *jnm* как ‘кожа, шкура’, иногда также ‘цвет кожи’. Однако в СТ есть короткая фраза, которая наводит на мысль, что это слово могло иметь и другое значение.

СТ V 7a [355]

 (по B1Boa)

*jth jnm m fnd*⁷

Следуя словарям, эту фразу надо переводить “тянущий кожу в нос (или из носа)”. Звучит странно, но для таинственного потустороннего мира египтян нет ведь ничего невозможного. Обсуждая этот фрагмент, Виллемс пришел к выводу, что “вероятно, имеется в виду, что из носа удаляется некая преграда, и умерший тем самым обретает способность дышать”.⁸

Однако в СТ есть пассаж, который можно сопоставить с СТ V 7a и догадаться, что слово *jnm* может иметь и другое значение. Речь идет о СТ II 30b-f [80] (B1C, B2L, B1P, B7C, B1Bo, G1T, A1C):

³ FEET II, 261, n. 13.

⁴ FEET III, 124, n. 9.

⁵ FEET I, 217.

⁶ FEET II, 301, n. 1 to spell 770.

⁷ В др. копиях *šrt* вместо *fnd*.

⁸ H. Willems, *The Coffin of Heqata*. Vol. II (Leuven, 1996), 463.

II 30b	<i>jnk sšp pt m-ḥt kkw</i>	Я освещаю небо после темноты,
II 30c	<i>jnm=j pw mddw t3ww pr ḥr-s3=j</i>	мой <i>jnm</i> — это <i>mddw</i> ветров, выходящий за мной
II 30d	<i>m r3 n tm</i>	из уст Атума;
II 30e	<i>rdw=j pw qrr n pt</i>	истечение мое — шторм небесный;
II 30f	<i>jdt=j pw nšn⁹ jḥḥw</i>	испарина моя — яростное излучение ¹⁰ (букв. ярость излучения).

Есть некто, чье истечение — небесный шторм, чья испарина — яростное излучение, и чей *jnm* — нечто, имеющее отношение к ветрам. Очевидно, что значение ‘кожа, шкура’ не соответствует контексту, где речь идет о разного рода эманациях. Ср. комментарий Бикель к этому фрагменту: “*jnm* означает не только кожу, но и некий аспект бога”.¹¹

Существует простое решение, которое удовлетворяет контекстам СТ V 7a и II 30c. Тот, кто тянет что-то в нос, — это тот, кто дышит, втягивает воздух, и его последующее действие — выдох. Таким образом *jḥ jnm m fnd* может просто означать “вдыхающий (и) выдыхающий носом”. “Выдох” прекрасно подошел бы и для перевода строки II 30c, и не только для нее.

Обратим внимание на фразу из солнечного гимна, сохранившегося в нескольких амарнских гробницах: *jnm=k wbh ḥr sḥnh ḥ3tjw*.¹² Перевод “твоя яркая кожа (или цвет кожи) питает сердца” выглядит очень странно, а “твое яркое дыхание” (т. е. солнечный свет как солнечное дыхание/испускание) делает фразу вполне понятной.¹³

То же самое со словами *jn(m)=k šw ḥh=k ḥnht* из гимна Амону-Ра из храма Рамсеса III в Карнаке.¹⁴ Ассман переводит их “Твоя кожа — свет, твое веяние — огонь жизни”.¹⁵ Фраза станет гораздо более связной, если читать “Твое дыхание — свет, твое (жаркое) веяние — живительный (огонь)”.

Есть еще несколько случаев, в которых перевод “дыхание” или “дух” дает куда более ясный смысл, чем “кожа”. Например, стела Ментухотепа (UC 14333), стк. 13 *jnm pw wḥ rmt*¹⁶ и фраза *jnm=f m rmt*, встречающаяся в СТ несколько раз.¹⁷ Я полагаю, их правильный перевод таков: “(Все) люди — один/единый дух” и “Его (Бога) дыхание/дух в людях”. Есть ли веские основания придерживаться традиционных переводов “все люди обладают одной (и той же) кожей” (хотя даже такой перевод требует исправления оригинала, ведь буквально сказано “(все) люди — одна кожа”) и “Его (Бога) кожа — (кожа) человека”?

Мне могут возразить, что я предлагаю отождествление дыхания и духа, которое существует в древнееврейском (*ruakh*) и древнегреческом (*pneuma*), но отсутствует в

⁹ По B1C, B2L, B1P, B1Bo. Саркофаги G1T, A1C, происходящие не из Берше, дают *šnjt* ‘бура’.

¹⁰ К переводу *jḥḥw* ‘излучение’ вместо ‘сумерки’, см. ниже §2.2.

¹¹ S. Bickel, *La cosmogonie égyptienne avant le Nouvel Empire* (Freiburg/Göttingen, 1994), 81 со ссылкой на AL 79.0257. Меекс, в свою очередь, ссылается на Вернюса (“Un hymne à Amon, protecteur de Tanis, sur une tablette hiéroglyphique (Cairo J.E. 87889),” *RdE* 31 (1979), 109, note m), который полагает, что “*inm/iwn* в этих выражениях обозначает скрытый аспект Амона” и цитирует пассаж *n rh.tw tww inm=f* “число его *jnm* неизвестно” (Urk. VIII, 110 [138b]). Однако если текст говорит о неизвестном числе чего-либо, это означает, что объект является неисчислимым, а не тайным. Фраза станет понятна, если перевести ее “число его выдохов/испусканий неизвестно”, где “выдохи/испускания” — это метафорическое обозначение лучей (см. прим. 13).

¹² M. Sandman, *Texts from the Time of Akhenaten* (Bruxelles, 1938), 11, l. 12–5.

¹³ Отождествление солнечного света с дыханием уже было отмечено в J. C. Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books of the Solar-Osirian Unity* (Fribourg/Göttingen, 2004), 100, n. 301, 302, 304.

¹⁴ *Ramses III's Temple with the Great Inclosure of Amon*, Pt. 1 (Chicago, 1936), pl. 23, col. 4.

¹⁵ J. Assmann, *Ägyptische Hymnen und Gebete*, 2. Aufl. (Freiburg/Göttingen, 1999), 441 (196, l. 19–20).

¹⁶ H. M. Stewart, *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection*. Pt. 2: *Archaic Period to Second Intermediate Period* (Warminster, 1979), 20, no. 86 and pl. 18.

¹⁷ СТ IV 313b, 315c [335], 327n [336]. Это вторая часть фразы *ḥr=f m tzm jnm=f m rmt*, которую обычно переводят “его лик — (лик) собаки, его кожа — (кожа) человека.” На самом деле эта фраза может строиться на игре слов и иметь другое значение: “Его лик поднят/вознесен; его дыхание/дух в людях”. Написание *tzm* вместо *tjz* ‘поднимать(ся)’ в СТ можно обосновать, но этот вопрос выходит за рамки статьи. Тем не менее, следует вспомнить случай pEbers 518, где авторы *MedWb* предлагают читать *tzw* вместо *tzm* в связи с абсцессом (см. *MedWb* 970, n. 2). Насколько мне известно, это единственный случай необычного написания *tzm* вместо *tjz* за пределами СТ. Ср. *ḥj* ‘сгорать’ и *ḥm* ‘гаснуть, иссякать’, зафиксированные в *Wb* I, 223.18 и *Wb* I, 224.15–19.

египетском, по крайней мере пока не доказано обратное. Подобное возражение основывается на ошибочной логике. Бремя доказательства в данном случае лежит на тех, кто ставит под сомнение значение ‘выдох, дыхание’ для *jnm*, поскольку тогда им нужно обосновать существование преграды в носу, которую требуется удалять (СТ V 7a). Я никак не могу доказать несуществование того, чего не существует. Что же касается тождества дыхание = дух, то это не мой домысел, а поразительная параллель, которая обнаруживается между фразой из СТ *jnm=f m rmt* и Быт 2:7, как только мы меняем интерпретацию *jnm*.

К сказанному следует добавить, что более поздние версии строк, обсуждавшихся в этом параграфе, не могут служить контраргументами, поскольку такие варианты как *jth=j jnm n šrt=j* (P. London BM EA 10477, BD 57, l. 8)¹⁸ не подтверждают того, что фраза на самом деле означала “я тяну кожу моего носа”, они лишь показывают, что в поздние эпохи непосвященные читатели понимали эти тексты, построенные на игре словами и знаками и полные ошибок переписчиков, не намного лучше, чем их понимаем мы. То же касается детерминативов: с их помощью нельзя обосновать веские возражения, поскольку детерминативы в СТ обманчивы, когда мы имеем дело с игрой слов, и ошибочны, когда мы сталкиваемся с неверным толкованием текста писцами.¹⁹

2.1. *psdt* ‘небо’ (букв. Сияющая).

В Текстах пирамид и саркофагов слово *psdt* (букв. ‘сияющая’ (Wb I, 558.5)), могло обозначать разные вещи. Иногда так именовали небо, но в современных переводах это значение не распознается и всегда замещается ложным значением ‘Эннеада’ (Девятка богов).

Наиболее показательный пример — СТ V 24e [364] (B2La, B1C, B2Lb) *pr.n=j jmjwjtj mntj psdtj* “Вышел я меж бедер двух небес”. Рождение меж бедер восемнадцати богов — это бессмыслица, тогда как рождение солнца между двумя небесами — дневным небом и небом, находящимся по ту сторону горизонта, т. е. нижним, по которому солнце плывет ночью, было бы вполне понятно. Сравним СТ VI 405i [770] (S10C) *pr.n=j m pt hrt r pt hrt* “Вышел я из неба верхнего в небо нижнее”. Эта идея согласуется и с двумя синонимичными эпитетами *psdt*, зафиксированными в РТ и СТ, *wrt* и *št*.²⁰

Хороший пример *psdtj* в значении ‘два неба’ — СТ IV 159c [326] (по S1Cc, S2Cb, S1Ca, S1Cb) *dbn.n=f psdtj r* “Он обошел (= пересек) оба неба Ра”. Умерший сияет как Владыка света (IV 158c–159a) и следует путем солнца. Зачем он стал бы обходить две Эннеады? Чтобы получше их разглядеть?

У СТ IV 159c *dbn.n=f psdtj r* есть параллель Руг 304e [257] *phr.n=f psdtj tm* “Он обошел оба неба Атума”. Фолкнер интерпретирует эти фразы иначе: *dbn n=f psdtj r* “Эннеады Ра служат ему”²¹ и *phr n=f psdtj tm(tj)* “обе Эннеады целиком служат ему”.²² Однако перевод ‘служить’ для *dbn* ничем не обоснован. Глаголы *dbn* и *phr* (‘кружить, обходить кругом’) синонимичны, поэтому кажется естественным, что словосочетание *dbn n* может употребляться в том же производном значении ‘служить кому-либо’, что и *phr n*. Тем не менее, факты этого не подтверждают. Между прочим, Фолкнер и сам не стал включать такое значение *dbn* в свой *Concise Dictionary*, и нетрудно понять, почему. Согласно СТ WI 318 глагол *dbn* встречается в корпусе СТ 53 раза, но СТ IV 159c — единственный случай, когда Фолкнер присвоил ему значение ‘служить’. Аллен допускает то же значение в Руг 406c [273–274] *dbn.n=f ptj tmtj*. Он читает эту фразу *dbn n=f ptj tmtj* “оба неба движутся вокруг меня

¹⁸ G. Lapp, *The Papyrus of Nu (BM EA 10477). Catalogue of Books of the Dead in the British Museum I* (London 1997), pl. 33.

¹⁹ Обманчивый характер детерминативов в СТ обоснован в Sokolova, “Reading Coffins,” 7 ff.

²⁰ Подробное обсуждение этих эпитетов можно найти в J. G. Griffiths, “Some Remarks on the Enneads of Gods,” *Orientalia* 28 (1959), 42–5. Я согласна с автором, который считает, что зафиксированный единственный раз эпитет *psdt ndst* в Руг 178a [219] — это результат неверного прочтения *psdt wrt*. В СТ *psdt ndst* не встречается вообще. *psdt* как женская персонификация коллегии девяти богов в СТ тоже отсутствует.

²¹ FECT I, 253. Барге игнорирует датив и читает “обе Эннеады Ра окружают его” (BTSE 453).

²² FEPT 67; Аллен читает “пусть обе Эннеады Атума служат мне” (AEPT₂ 49).

(прислуживая)”,²³ что противоречит его собственному переводу Prg 130d [210] *dbn N pt mj r^c* “я обхожу небо подобно солнцу”.²⁴ Он поясняет *ptj tmtj* в Prg 406c так: “Термин ‘оба неба’ относится к двум частям неба к северу и югу от Извилистого канала...”²⁵ Если так, то стоит взглянуть и на СТ IV 368c-d [344] *phr=j hr gs jmj-wrt-⁵t nt pt dbn=j hr gs t(3)-wr-⁵ n pt* “Я обхожу по великой западной стороне неба, я иду вокруг по великой восточной стороне неба”.²⁶

Сравним также

СТ V 169a [400] (after S1C) [...*pt*] *psdt* “...небо сияющее”.

СТ IV 621 [307] (BH4C) [*n*]*h^hj=j [m] k3 hwtj=j m psdt m rn=j pw n nh* “Я буду вечен как Телец, я буду гореть в небе (*psdt*) в этом моем имени Вечного”.²⁷

2.2. *psdwt* ‘спектральные цвета/света’ и другие термины СТ, свидетельствующие о знакомстве авторов текстов с физическим явлением дисперсии света.

Известно, что в РТ и СТ упоминаются семь *psdwt* (Prg 511c [318] и СТ V 37b [374]). Перевод “семь Эннеад” крайне невнятен и бессмыслен,²⁸ семь небес тоже маловероятны, поскольку у древних египтян вряд ли было гораздо больше небес, чем у нас. Остается единственный возможный вариант перевести это выражение буквально, т. е. “семь сияющих”.

Версия заклинания 374, сохранившаяся на саркофаге Sq1Sq, демонстрирует связь между семеркой уреев, семеркой сияющих и солнцем, не оставляя сомнений в том, что описываемые длинные змееподобные и яркие сущности это лучи.

СТ V 36g–37b [374] (Sq1Sq) *N pj n^cw k3 sšm (šm) jr(wt) sfht=f hpr n(=f) sfht=f nhbwt wd mdw n sfht=f psdwt* “Этот N — Плывущий,²⁹ Телец направляющий, Тот, кто включает в себя (букв. поглощает) семерку свою уреев, Тот, для кого возникает семерка его (длинно)шеих, Тот, кто командует семеркой своей сияющих”.³⁰

Эта фраза — ключ к двум мотивам в египетском изобразительном искусстве, которые до сих пор оставались непонятыми. Первый — это реальные и фантастические (длинно)шеие животные на до- и раннединастических палетках; их родство с уреями уже предполагалось в научной литературе.³¹ Второй мотив — это цветы и бутоны лотоса, которые умершие часто нюхают в сценах, сохранившихся на египетских заупокойных стелах и гробничных рельефах. Почему умершие всегда нюхают именно водяные цветы, и зачем нюхать бутоны, у которых нет аромата? Идея, стоящая за подобными изображениями, станет ясна, если мы обратим внимание на то, что у водяных цветов очень длинные стебли: они тянутся к цветку со дна реки. Отсюда имя лотоса *nhbt* ‘(длинно)шей’, которое и делает этот цветок священным, ведь СТ сообщают нам, что слово *nhbt* — одно из множества имен солнечных лучей. Длинношеие животные и длинношеие цветы — это символы солнечного света и визуальные метафоры. Вдыхание солнечных лучей умершим — та же идея, что и посмертное питание светом, см. §3.

²³ AEPT₂ 55; ср. перевод Барге в прим. 21. Фолкнер читает “Он обошел оба неба целиком” (FEPT 81).

²⁴ AEPT₂ 33.

²⁵ AEPT₂ 67, n. 65. Фолкнер придерживался иного мнения. Его комментарий к *ptj tmtj* в Prg 406c звучит так: “т. е. верхний мир и нижний” (FEPT 83, n. 18).

²⁶ FEPT I, 279.

²⁷ Эта строка была подробно разобрана в статье Sokolova, “Reading Coffins,” 26–7.

²⁸ См. прим. 19.

²⁹ См. прим. 35.

³⁰ Ср. Prg 511a-c [318]. Дополнительные свидетельства связи между числом 7 и солнцем приводятся в M. Rochholz, *Schöpfung, Feindvernichtung, Regeneration: Untersuchung zum Symbolgehalt der machtgeladenen Zahl 7 im alten Ägypten* (Wiesbaden, 2002), §3.1.3.32 passim. О тесной связи между солнечными лучами и уреями см. Ch. Leblanc, “Les remplois de blocs décorés de la XVIII^eme dynastie, dans le secteur sud du Ramesseum,” *Memnonia* 7 (1996), 108, n. 14; Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books of the Solar-Osirian Unity*, 383, n. 48; J. Assmann, “Lux divina — Zur Theologie des Lichts im Alten Ägypten,” in: E. Hornung, A. Schweizer (eds.), *Die Weisheit der Schlange: Beiträge der Eranos Tagungen 2003 und 2004* (Basel, 2005), 217–8, 220, 230.

³¹ W. Westendorf, “Uräus und Sonnenscheibe,” *SAK* 6 (1978), 201–25.

В СТ II 51e [85] (T1L), II 52h [86] (Sq6C), VI 225k [612] (B1C, B2L³²) есть фраза $\text{m } j^{\text{r}}\text{rwt } 7$ “Тот, кто включает в себя (букв. поглощает) семь уреев”. СТ IV 16d-e [275] (B2Be) показывает, что уреи и сияющие — это одно и то же: $jw \text{ m.n } N \text{ pn } psdwt \text{ wšb } m \text{ j}^{\text{r}}(w)t$ “N поглощает сияющих, питается уреями”.

У уреев есть функция, которая ясно указывает на их связь с солнечными лучами: уреи бывают опорами солнца.³³ Эта их роль известна по ряду изображений и упоминается в СТ.

СТ III 88f-g [187] (B9C, B1L, B3Bo, B15C) $jw \text{ pr.n } stzw \text{ n } hdt \text{ sšhw } n \text{ j}^{\text{r}}\text{rwt}$ “Вышли опоры Светлой, свечение уреев”. К переводу Светлая, т. е. Маат, и ее отождествлению с солнцем см. §3.1; трактовка $sšhw$ как каузатива от $jšhw$ ‘светить, сиять’ подтверждается фразами о солнце, сидящем или движущемся на опорах света:

СТ II 254k [150] (B9C) $hn=j \text{ hr } jšhw$ “Я перемещаюсь на сиянии/свете”.

СТ IV 296/297a-c [335] (по T1Ca, B3C, T1Cb, M4C, M7C, T2Be, T3Be, M57C) $sqdd \text{ hr } stzw \text{ šw } dd \text{ tšw } hh \text{ n } rš=f \text{ šhd } tšwj \text{ m } jšhw=f$ “Тот, кто плывет на опорах света,³⁴ (вы)дает огненное дыхание уст своих, освещает Обе Земли сиянием/светом своим”.

СТ II 26d [79] (4 источника) $wd=j \text{ n}^{\text{c}}\text{w } hr \text{ stzw } šw$ “Я помещаю Плывущего³⁵ на опоры света”.

Идея солнечных лучей-опор, которые также называют уреями, позволяет предположить, что число семь, засвидетельствованное в СТ в связи с сияющими, (длинно)шеими и уреями, приобретет смысл, если истолковать его как обозначение семи спектральных цветов.³⁶ Это предположение можно развить, если рассмотреть еще один термин, всплывающий в текстах в связи с солнечным светом: hhw .

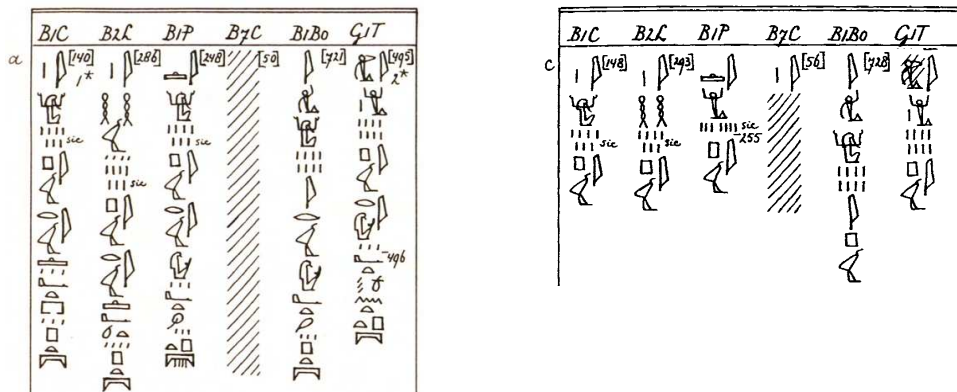
В СТ II 26a [79] (по B1C, B2L) сказано прямым текстом: $hsb=j \text{ tnwt } hhw \text{ m } jhhw$ (var. $^{\text{c}}hhw$) $jšhw$ “Я счел число hhw в излучении света”.³⁷ К переводу $jhhw/^{\text{c}}hhw$ ³⁸ как ‘излучение’ вместо ‘сумерки’ ср. $^{\text{c}}h$ ‘сжигать?’ в *Wb* I, 223.18 и три фрагмента из СТ:

СТ II 30 f [80] (по B1C, B2L, B1P, B1Bo) $jdt=j \text{ pw } nšn \text{ jhhw}$ “выделение мое — яростное излучение (букв. ярость излучения)”.³⁹

СТ VII 131-o [813] (T1L) $N \text{ pn } jhh \text{ [...] } jw \text{ N } pn \text{ hf}^{\text{c}}=f \text{ pt } m \text{ jšhw}$ “N сей — излучающий [...] N охватывает небо сиянием/светом”.

СТ VII 93c [882] (S14C) $nmj=j \text{ n } jhhw \text{ r}^{\text{c}} \text{ ššd}$ “Я прошел к излучению солнца испускаемому”.

Число hhw , которое было сочтено, можно найти в СТ II 1a и II 7c [76], где некоторые саркофаги дают семь, а некоторые — восемь.⁴⁰



³² B2L, по-видимому, дает “8 уреев”, но многочисленные параллели показывают, что это ошибка писца.

³³ См. прим. 31 и *LÄ* VI, 865.

³⁴ К этому переводу $šw$ см. *Wb* IV, 430.6–16.

³⁵ Это игра слов $n^{\text{c}}j$ ‘плыть, путешествовать’ и $n^{\text{c}}w$ ‘змея, извивающийся’. Предложенная интерпретация подтверждается параллелью $sqdd \text{ hr } stzw$ в СТ IV 296/297a. Помещать змея на опоры, как того требует буквальное следование детерминативам, совершенно бессмысленно.

³⁶ Ср. эпитеты солнца $šš j^{\text{r}}\text{rwt}$ “многочисленный уреями” и $šš jwnw$ “многочисленный цветами” в J. Assmann, *Liturgische Lieder an den Sonnengott: Untersuchungen zur altägyptischen Hymnik*, I (Berlin, 1969), 205.

³⁷ Еще одна фраза с тем же смыслом — СТ II 116a [106].

³⁸ Др. случай написания $^{\text{c}}hhw$ вместо $jhhw$ — СТ V 266f (B1Bo).

³⁹ О свете/огне как испускании/истечении/дыхании солнца см. §1, 3 и прим. 13.

⁴⁰ Восемь hhw засвидетельствованы также в СТ II 19c [78], 23d [79], 27d [80], 44h [81].

Эту небольшую вариацию легко объяснить: если семь спектральных светов называются *ḥḥw* ‘бесконечные’ (точнее, *ḥḥ(w) m 3w* ‘бесконечные протяжением’⁴¹), то как должен называться полный (белый) свет? Обратим внимание на вариацию семь/восемь в текстах в связи с солнечной баркой:

СТ VI 38u [479] (pGard.II) *wsht tw pw ʿ3t d3t ntr sfh pw mḥwt nt 3ht pt* “эта большая широкая барка, которая перевозит семерых богов, полнота (*или* полная барка) горизонта небесного”.

СТ VII 202g [991] (pGard.II, pGard.III) *jnk ntr pw ḥnn m ḥmnt jptw [...]* “Я — тот бог, которого везут эти восемь”.⁴²

Вариация 7/8 встречается также в разных версиях одного и того же заклинания:

СТ IV 122i [317] (B2L) *jnk smsw r ntrw sfhw jpw smsw* “Я старше, чем семь этих старших богов”.

СТ IV 133b [317] (S1C) *jnk smsw n ḥmnw ḥ(ʿ)p(j)w p3wt(j)w* “Я старший из этих восьми первозданных потоков”.⁴³

Ср. также СТ IV 66d [310] (T1C) *jnk sfh-nw n sfht jptw jʿrwt...* “Я седьмой из этих семи уреев...”

СТ VII 238z-aa [1017] (pGard.II) *q3ḥ.n=j ḥḥw d3(j).n=j ḥnmnt* “Я связал бесконечных, я подчинил солнечный народ”.

СТ VII 81m [875] (S2Ca, S2Cb) *t(3)z.n=j [sfh nw] mḥ(j)t wrt* “Я связал связку/сплетение (*nw*) семерых Великой Полной”. Восстановление в этой строке несомненно, поскольку то же выражение “связка/сплетение семерых Великой Полной” засвидетельствовано семь раз в заклинаниях 406–408.

Дисперсия света вполне могла быть известна создателям египетских заупокойных текстов, которые придавали свету огромное значение. Эта простая догадка, сколь бы невероятной она ни казалась, позволяет понять некоторые фрагменты заклинаний, которые до сих пор оставались совершенно загадочными.

Например, есть три строки, в которых упоминается солнечный сокол “семи локтей в холке” (*mḥ sfh m psd=f*) — СТ IV 58l, 59j [305] и VI 41f [479]. Что это значит, если понимать буквально? Египетский локоть равен примерно 52 см, стало быть холка/спина этого сокола должна превышать 3,5 м. Это совершенно бессмысленно применительно к солнечному диску. Однако если мы толкуем эту фразу как игру слов со скрытым значением “содержащий семь (спектральных цветов/светов) в своем сиянии”, она становится осмысленной. Более того, осмысленным становится использование числа 7: до сих пор никто не мог объяснить, отчего солнечный сокол должен иметь в холке именно 7 локтей, а не 3, не 9, не 77.

Правило, требующее сокращения числа сущностей,⁴⁴ реализуется в случае с солнечными лучами очень отчетливо. Не существует никаких убедительных оснований полагать, что термины, обсуждавшиеся и упоминавшиеся в этом разделе, — сияющие, уреи, солнечный народ, (длинно)шее, первозданные потоки, бесконечные — обозначают разные сущности. Сравнение контекстов, собранных по разным заклинаниям СТ, показывает, что мы имеем дело с многочисленными именами одного и того же явления, солнечных лучей. Это не значит, что каждое из перечисленных имен всегда обозначает именно солнечные лучи, но

⁴¹ СТ VII 496j [1146].

⁴² FECT III, 99. Барка восьми (богов) встречается также в СТ I 270h [62]. Нет ни малейших оснований связывать этих богов с гермопольской Огдоадой, поскольку не существует никаких подтверждений тому, что эта Огдоада вообще упоминается в СТ.

⁴³ К именованию солнечного света ‘потоком, разливом’ ср. эпитет восходящего солнца *3gb wr* ‘великий поток/разлив’ в книге Амдуат: E. Hornung, *Das Amduat*, II (Wiesbaden, 1963), 193. Слово *ḥʿp(j)* в СТ означает вовсе не Нил, его поток или разлив, а поток света/огня. См., например, СТ IV 147g [321] “Я (= Хапи) — тот, кто объединяет (*mdd*) свои кольца (и) помещает Его (= Ра) место/трон внутрь своих колец”. Многочисленные указания на огненную природу Хапи и его связь с небом встречаются в группе посвященных Хапи заклинаний 317–321. Более подробное описание колец огня вокруг Ра можно найти в заклинаниях 758–760. См. также §3.4 (конец).

⁴⁴ Sokolova, “Reading Coffins,” 11 ff.

Рассмотрим пару фрагментов СТ в дополнение к процитированному выше.

СТ IV 350–36a [285] (Sq6C, B2L) *jnk jtt nb nt wsjr jnk sbk nb š nh3* “Я тот, кто взлетает, владыка вод (*nt*); я — *sbk*, владыка водоема *nh3*”.

СТ VI 17k-1 [474] (B1Bo) *h^c.n N pn m sbk jr.n.f rmnwj <m> p3y r=tn* “Воссиял N сей как *sbk*, создал он две опоры (свои) как тот, кто взлетел к вам (мн. ч.)”.

Все три процитированных фрагмента (на самом деле их гораздо больше, я просто выбрала наиболее очевидные) упоминают слово *sbk* в контексте взлета, что совершенно бессмысленно, если этим словом обозначается бог-крокодил, известный нам по источникам за пределами СТ. Также бессмысленно отождествление кого-либо с соколом и крокодилом одновременно. Однако можно заметить, что слова *bjk* ‘сокол’ и *sbk* ‘(бог) крокодил’ имеют сходный консонантный состав; более того, в РТ есть минимум четыре случая, где слово *bjk* выписано как *bk* (Руг 137b, 162c, 250c, 865b).⁴⁵ Напрашивается предположение, что мы имеем дело не с двумя разными словами с разными значениями, а с двумя производными от корня **bk* с исходным значением ‘взлетать’ и т. п. Но можно ли найти этому подтверждение?

В СТ есть загадочная фраза, в которой слова *bkt* и *bnt* употреблены как эпитеты к *nst* ‘Пламенная’:

СТ VI 317g-h [686] (B1Bo) *w^cb.n N pn m jhhw nst bkt zp 2 nst b[n]t zp 2 m3^ct⁴⁶* “N сей очистился в излучении Пламенной *bkt* (2 раза), Пламенной *bnt* (2 раза), Маат”.

Предложенный перевод СТ VI 317g-h опирается на многочисленные фрагменты СТ, в которых говорится об огненной природе Маат, например:

СТ VI 322q [691] (L1Li) *sh^tp nsrt nšnt s^r m3^t [...] n mry[=s?]* “Приношение Пламенной яростной, вознесение Маат [...] к Любящему [ее?]”.

СТ VII 468c [1130] (по В3С, В6С, В9С) *jnk nb sdt ^cnh m m3^t nb nh^h* “Я — владыка огня, живущий Маат, владыка вечности-*nh^h*”.

СТ VII 374b–375c [1094] (9 источников) *jw=j h3.kw m wj3 r^c mwj.n=j sdt sšp=j kkw m-m jww m h^tpt m jnt m3^t n d3 pt⁴⁷* “Я попал на борт барки Ра, Я излил⁴⁸ огонь, я осветил тьму среди/в числе тех, кто приходит с даром, с приношением Маат для Того, кто пересекает небо”.

Что же такое *nst bkt* и *nst bnt* в строке VI 317h? Слово *bnt* может быть родственно глаголу *wbn* ‘поднимать(ся)’ и *bnbⁿ* ‘направляться вверх, быть поднятым’. Утрата первого *w*- легко объяснима: сравните *wsh* ‘быть широким’ и *shw* ‘ширина’, *wh^c* ‘ловить рыбу, птицу’ и *ḥ* ‘ловить сетью’; *w3hj* ‘заливать, наводнять’ и *3ht* ‘сезон разлива’, *wiz* ‘поднимать’ и *tzj* ‘поднимать(ся)’.⁴⁹ Прибавим к этому естественную характеристику огня, который всегда поднимается вверх, и предлагаемый перевод вовсе не покажется бесосновательным.

В таком случае СТ VI 295s–296b означает “N взмыл как взлетевший, N — тот, кому дано взлететь, N стал полным/завершенным⁵⁰ как взлетевший, N — тот, кому дано взлететь, N взмыл как *gbg3*...”⁵¹

СТ VI 317g-h означает “N сей очистился в излучении Пламенной взлетающей (2 раза), Пламенной поднимающейся (2 раза), Маат”.

Ср. также СТ VII 133c [932] (A1C) *jnk wnnt bjk n šwtj* “Я воистину взлетевший, (обладающий) двумя Светлыми (= двумя Маат)” (а вовсе не “сокол с двумя перьями”).⁵²

⁴⁵ Беглый средний *j* известен также в слове *gft/gift* ‘обезьяна’. К подобным случаям относится и *sjk/skw* — слово с неустановленным значением, засвидетельствованное в одной и той же фразе в Руг 31c и СТ VI 219i.

⁴⁶ Все переводчики СТ допускают в этой строке ошибку: они читают знак W11 как ‘g’, а не как ‘nst’, и это делает строку непереводимой. Обоснование перевода *jhhw* ‘излучение’ дано в предшествующем разделе.

⁴⁷ Чтение по В2Bo, В4Bo; другие семь саркофагов дают *d3 š* “тот, кто пересекает водоем”.

⁴⁸ Именно так, а вовсе не “залил огонь”, как ошибочно предлагают словари, ибо это было бы полным абсурдом в данном контексте и прямо противоречило бы сказанным далее словам “Я осветил тьму”.

⁴⁹ В СТ очень много примеров такого рода, в т. ч. *wnš* от *nš* ‘изгонять’ в VII 494f или различные производные от *wh3* ‘отрывать, разрывать’ — *h3* (V 332b-c) + *h3h3* (II 239a-b) ‘клевать, рвать’, *h3t* ‘разрывать’ (VI 145a-b), “тип демонов” *h3tjw / h3jtjw*, засвидетельствованный в СТ II 177h, II 254p, VI 33f, VI 46f, — очевидно, это ‘те, кто разрывают’ и т. п., а также птица *h3y/h3w/h3t* — враждебная сущность, которая разрывает.

⁵⁰ Этот перевод *ngg* обоснован в статье Sokolova, “Reading Coffins,” 19.

⁵¹ *gbg3* — это не коршун и вообще не птица. Это игра слов, в основе которой лежит корень *gbj* ‘вредить, наносить ущерб’ и т. п., однако обоснование этого утверждения выходит за рамки статьи.

Скрытый смысл и взаимосвязь различных заклинаний проступают сквозь туман общепринятых переводов, как только мы отбрасываем два краеугольных камня современных интерпретаций — педантичное следование словарям, которые составлялись без учета СТ, и не менее педантичное следование детерминативам — и начинаем определять значения слов в СТ и РТ на основе сравнительного анализа заклинаний.

3.1. Световая/огненная природа посмертной пищи.

В СТ внятно и неоднократно говорится о том, что благое действие, которое человек может и должен совершать для Бога, — это доставление Ему Маат. Об этом идет речь в СТ II 27с, III 6а-б, IV 164к, VI 67к, 71j, 154f, 271е, 312о, 400s, VII 175b, 332g = 517b и т. д. Как мы видели выше, Маат имеет световую/огненную природу. Поскольку Ра живет/питается ею, это означает, что Он не только изливает, но и поглощает свет/огонь. При этом в египетских заупокойных текстах неоднократно утверждается, что пища умершего имеет ту же природу.

СТ VII 17с-d [818] (ТЗС) *jnk r^c nb j3hw hw m-^c=j...* “Я — Ра, владыка света, (божественная) пища у Меня/в Моей власти...”

СТ IV 62i-j [307] (L1Li) *jnk jr m3^t n^h=j jm=s* “Я — Тот, кто создает (букв. делает) Маат и Я живу ею”.

СТ III 178а [215] (11 источников) *šbw=j pw šbw n r^c* “Моя (= N сего) пища — пища Ра”.

СТ VII 280с-281а [1034] (15 источников) *jnk r^c ntr 3 r=k jp=f psdwt=f m rdjt htpt* “Я — Ра, бог больший, чем ты, Тот, кто предназначает сияющие (= лучи) Свои в качестве приношений (букв. в давание приношений)”.

Руг 737а [414] (Т, М, N) *h3 N pw šzp n=k sšp=k* “О, N, прими свой свет...”

СТ IV 26f [279] (T1L) *wnt N pn šspw hwtj [št3tj]* “N сей поглощает света (*šspw = sšpw*) двух сокровенных потоков” (а вовсе не “огурцы двух тайных обитателей”⁵³).

СТ I 79d-e [27] (B4C) *n^h=t m šbw n bjkw*; (S10C) *n^h wsjr N pn m šbw n bjkt ntrt* “Ты (ж.) живешь пищей взлетевших/взлетающих” (B4C); вар. “N сей живет пищей Взлетающей Божественной (т. е. пищей Маат)” (S10C).

Идея посмертного питания светом/огнем проясняет смысл загадочной фразы: СТ VII 223f [1007] (pGard.Π) *m^h=j r3=j m hnzkt ntr* “Я (буду) наполнять уста свои гривой бога”.⁵⁴ Всевозможные имена божественных волос — это метафоры солнечных лучей⁵⁵ и, стало быть, в строке VII 223f говорится, что умерший будет питаться божественным светом.

Идея, стоящая за этими текстами, не сводится к обеспечению пищей и ее поглощению; она также предполагает отождествление со светом/Маат. Едок и пища имеют одну природу:

СТ IV 170b-с [330] (S1Ca-b, S2C, B2Bo, B4Bo) *rmn=j m3^t jnk m3^t* “Моя поддержка/опора — Маат, Я Сам — Маат”.

СТ VI 372r [743] (B4C) *wsjr N tn m3^t n r^c [...]* “Осирис N сия — Маат (бога) Ра [...]”

СТ VI 256f [634] (T1L, Sq6C) *wsjr N pn twt m3^t tw mrrt=f n^ht=f jm=s r^c nb* “Осирис N, ты — Маат, которую любит Он, которой живет/питается Он ежедневно”.

К этому следует добавить нераспознанную до сих пор библейскую параллель:

Евр. 12:29 “...Бог наш есть огонь поедающий”;

СТ VII 489b [1142] (B1P, B1Be, B5C) *jnk hm r^c* “Я — Поедающий,⁵⁶ Солнце”.

3.2. Невидимая природа божественного света.

Тексты пирамид и саркофагов сообщают о том, что божественный свет/огонь невидим.⁵⁷ Способностью видеть Маат обладают те, кто допущены к Богу. Те, кто допущены, — это те,

⁵² Ср. Руг 250с [245] *rd dn^hwj=f m bk jšwtj m gm^h sw* “Крепки два крыла его, как (крылья) взлетевшего (посредством) двух Светлых, как (крылья) узревшего Его (т. е. Бога)”.

⁵³ FEET I, 210.

⁵⁴ Слово *hnzkt* ‘коса, косичка’ может обозначать и ‘гриву’, см. СТ V 142а *h3=s-šw m hzkt m3^tfdt* (по G1T, A1C) “Ее (= барки) оттяжка/бакштаг — грива Мафдет”.

⁵⁵ О связанных с солнцем метафорах взъерошенных, стоящих дыбом, растрепанных волос см. Sokolova, “Reading Coffins,” 13.

⁵⁶ Этот перевод *hm* подробно обсуждается в Sokolova, “Reading Coffins,” 33–4.

кто обрели единую природу с Богом и Маат. Этот процесс может описываться в разных терминах: как поглощение, совокупление, соединение, обретение, захватывание, отождествление и т. д. Термины, описывающие трансформацию, не менее вариативны, чем термины, описывающие саму божественную световую субстанцию.

Способность видеть Маат — благословенный дар. Видеть Маат значит видеть Бога:

Руг 476а [306] *nfr.w3 m3w htp.w3 ptr jn=sn jn ntr* “Сколь прекрасен тот, кто видит, сколь умиротворен тот, кто зрит!” — говорят боги”.

СТ VI 131j [534] (МЗС) *m3=j m3ct m b3h n nb tm* “Я вижу Маат как излияние⁵⁸ Владыки Всего (или Владыки Полноты)”.

Руг 250с [245] *rd dnhwj=f m bk jswtj m gmh sw* “Два крыла его крепки как (крылья) взлетевшего (обладающего) двумя Светлыми,⁵⁹ как (крылья) узревшего Его (т. е. Бога)”.

СТ VI 399h-I [768] (Т1L) *j m33 tm jrr shtm tm m33 N pn m3=f tw* “О Ты, зрящий все/полноту, наделяющий всем/полнотой, узри N сего, (и пусть) N сей узрит Тебя!” Последний пример показывает, что процесс “видения” взамен, как и процесс “кормления”. Тот, кто допущен/принят Богом, видит Его и может быть Им увиден, он питает Бога и питаем Им.

Те, кто обеспечивают Бога Маат и получают Маат от Него, т. е. победители, нашедшие путь к Богу, — это те, кто судят и наказывают грешников (ср. §7 в конце):

СТ IV 254-255а [335] (24 источника) *nbw m3ct d3d3t h3t wsjr ddw sc̣t n jzftjw* “Владыки Маат, трибунал вокруг Осириса казнят (букв. дают/осуществляют казнь/эксекуцию⁶⁰) грешников”.

Те, кто проходят эксекуцию невредимыми, обретают способность видеть Бога:

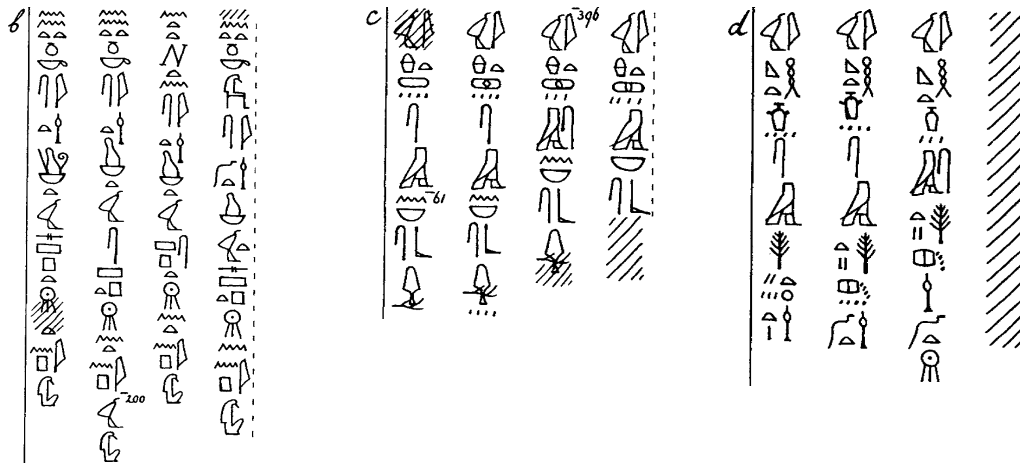
СТ VI 412j-k [782] (Т6С) *q hr sst3 n msqt tn dg.n=f ntr (j)m* “Тот, кто проник в тайну избиения/эксекуции,⁶¹ зрит Бога там”.

Участь тех, кто отвергнут, тоже описывается в терминах видения:

СТ V 289b [436] (B2Boa, B7Bob, S2Ca, B2Bob, B7Boa, S2Cb) *hm n m3t n=k hz* “Иди прочь к тому, что видимо тебе, жалкий!”

3.3. Четыре известных термина, обозначающих пищу, — хлеб и пиво, эммер и зизифус.

СТ III 88b-d [187] (B9C, B1L, B3Bo, B15C)



⁵⁷ Это значит, что интерпретация *psdt/psdtj* и *psdwt*, обсуждавшаяся в §2.1–2, не полна, т. е. не относится к самому глубинному уровню смысла в многослойной смысловой игре египетских заклинаний. Однако проблема полисемии египетских заупокойных текстов выходит за рамки статьи и потому не обсуждается здесь в деталях.

⁵⁸ К переводу ‘излияние’ см. *b3h* в СТ VI 212k-l [594] *jt=j wsjr b3h [r st-jb]=f* “мой отец Осирис изливается по воле своей;” ср. СТ VII 493f [1145] *st.n=f r=k hft st-jb=k* “он излился к тебе по воле твоей” и СТ VII 314c [1060] *st ntr r=j* “изливается бог ко мне”.

⁵⁹ Ср. стк. СТ VII 133c [932], обсуждавшуюся в начале §3.

⁶⁰ К переводу *sc̣t* ‘казнь, эксекуция’ см. Sokolova, “Reading Coffins,” 27–8; F.-R. Herbin, “Une nouvelle page du Livre des Respirations,” *BIFAO* 84 (1984), 278 and 294, n. 80.

⁶¹ *msqt* — это не Млечный путь и не какой-либо иной небесный регион. Это ‘место избиения/эксекуции’ или просто ‘избиение/эксекуция’, производное от корня *sqj/sqr* ‘бить’. Ср. СТ IV 325b [335] (Т1Сb) *jr msqt qnqnt pw js m nnt-nsu* “Что до *msqt*, это избиение (*qnqnt*) в *nnt-nsu*”. Слово *qnqnt* имеет известный корень ‘бить’ (*Wb* V, 55.4–12). Более подробное обоснование предлагаемого перевода требует отдельной дискуссии.

...*jnk js hdt tw ššpt nt jnpw jw t=s m nbs jw hñqt=s m bdt*⁶² *hdt* “Я — Светлая эта, Яркая (бога) *jnpw*, (та,) чей хлеб — *nbs*, чье пиво — светлый *bdt*”.

Ряд контекстов в СТ показывает, что слово *jnp(w)* может обозначать не только бога Анубиса, но и бога-Солнце. В СТ IV 366e-f [344] упоминается солнечная барка (*wjz*) бога *jnpw*. В заклинании 513 ‘форма *jnpw*’ описывается как солнечная:

СТ VI 98c–99c [513] (8 источников) *pry=j jty=j qmz n jnpw jnk zpz pr m žht=f jnk nwn pr m šhm=f jnk nb wrt=f* “Я выйду и обрету форму *jnpw*, (ибо) я — Взьерошенный, выходящий из горизонта своего, я — Растрепанный, выходящий в силе/власти своей,⁶³ я — владыка своей Великой (т. е. Маат)”.

К этому можно добавить СТ VI 119q [527] (S2C) *jnp t ž ht=f* “*jnp*, горячий телом/брюхом”;

СТ VI 394l [764] (T1L) *jnp hr(j) ntrw* “*jnp*, что над богами”;

СТ VII 15a [816] (T3C) *šd bj ž jn jnp m pt* “разбита твердь небесная (богом) *jnp* в небе”.⁶⁴

Все переводят *t=s m nbs* “хлеб ее из зизифуса” и *hñqt=s m bdt hdt* “пиво ее из белого эммера”. Я хотела бы обратить внимание на возможность иной интерпретации. Слово *nbs* известно в СТ в значении ‘гореть’ (СТWI 156, HDECT 220), а слово *t* ‘хлеб’ может использоваться в игре слов вместо слова *t ž* ‘быть горячим, жарким’. Трудно поверить, что за такими базовыми элементами египетского жертвенного ритуала, как хлеб и пиво, может стоять игра слов, и все же для такого предположения есть веские основания.

Во-первых, существует по меньшей мере один фрагмент, где *t ž* выписано вместо *t*:

СТ VII 520i [1184] (B1P, B5C) *jnk t ž šbw=tn* “Я — жар, пища ваша”.⁶⁵ Местоимение мн. ч. ‘вы’ обозначает здесь поднявшихся/взлетевших, т. е. тех, чья пища — Маат, как мы уже видели в СТ I 79d-e [27].

Во-вторых, ‘хлеб из огня’ бессмыслен, тогда как ‘жар огня’ или ‘жар ее — огонь’ было бы вполне осмысленно.

В-третьих, ‘пиво’ в заупокойных текстах это не простой напиток, поскольку оно может не только вливаться внутрь, но и выходить из умершего:

СТ VI 356o-p [725] (B3Bo) *htm tn m hñq(t) pr jm=t rdj.n=j n=t ds=j m htp dj nsw* “Ты (ж.) полна *hñq(t)*, выходящего из тебя, данного тебе Мною Самим в качестве дара, даваемого Царем”. Слово *hñq* ‘жидкость; то, что течет’ известно и в РТ (*Wb* III, 117.3), и было бы неоправданным педантизмом полагать, что окончание *t* исключает то же значение для *hñqt*.

Мотив светового истечения, которое выходит из человека после того, как он получает его от Бога, — это ключ к истинному смыслу процесса преобразования, описываемого в египетских заупокойных текстах. Сравните несколько фрагментов:

СТ VI 195f [580] (BНЗС) *nhj N pn m hñmtj...* “N сей живет двумя кормилицами...”

СТ III 333b-c [244] (S1C, S2C) *jmj n=j mn^ctj ntrw dy wj=tn r=j* “Дайте мне, две кормилицы богов, дайте руки (= лучи) свои мне”.

СТ VI 282e [660] *rdj.n m ž tj wj=sn r N pn* “Две Маат дали руки (= лучи) свои N сему”.

Рур 730c-d [412] *st=k m stw=sn fdt=k m fdt psdtj* “Твое излияние — их излияние, твое выделение — выделение двух Сияющих”.

СТ IV 82b-c [312] (B6C) *N pn bjk jmj j ž hw šhm m ššp m ššd=f* “N сей — взлетевший, что в свете/сиянии, обладающий властью над светом как тот, кто испускает его”.

Тот же самый мотив есть в Новом Завете: “Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него...” (Ин. 7:38,39). Этот мотив несомненно заслуживает детального исследования, однако оно вряд ли будет осуществлено, поскольку научное сообщество убеждено, что любые параллели между египетскими и библейскими текстами некорректны.

⁶² Два штриха после слова *bdt* указывают на двойную природу потоков Маат (см. выше СТ IV 26f [279] и VI 317g-h [686]), а не на чтение *bij*.

⁶³ См. прим. 55.

⁶⁴ Прочие контексты СТ, явно связывающие имя *jnpw* с солнцем, — СТ II 141b (версии G1T, A1C), IV 351d–352a, V 59b, V 170c, V 393a, VII 12o.

⁶⁵ Фолкнер полагал, что 520i — это искажение строки 346a (см. FECT III, 189). На самом деле нет оснований видеть здесь искажение, а не осмысленную вариацию. Он просто не мог понять строку 520i без исправления.

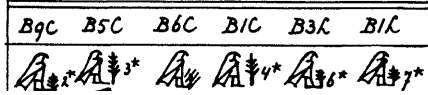
Образ Светлой Яркой с ее “пивом” из *bd̄t ḥd̄t* показывает, что значение ‘светить, сиять’, засвидетельствованное у корня *bd* в текстах птоломеевского времени из Эдфу, Дендеры и Филэ (*Wb* I, 487.9–10), не было изобретением поздней эпохи.

Посмотрим на несколько примеров из СТ:

СТ III 96k–97a [189] (B9C, B1L, B15C) *sdw3=j m bdt ḥd̄t smšr=j m bdt m3ʿt* “Завтракаю я светлым/ярким *bd̄t*, ужинаю я истинным *bd̄t* (*ulu bdt* Маат)”.

СТ IV 169g-h [330] (after S1Ca, S2C, S1Cb) *jnk bdt n ḥtm=j* “Я — *bd̄t*, я не погибну”.

СТ V 348c [465]



Пара знаков *hr bdt* до сих пор остается загадочной, поскольку ‘Хор эммера’ — совершенно бессмысленное словосочетание.⁶⁶

СТ VI 197e-g [581] (pGard.II) *jw t=j m bdt ḥd̄t jw w3ḥ=j m bdt ššpt jnk ḥwy z3 rʿ-tm* “Мой хлеб (= жар) — светлый/яркий *bd̄t*; я залит светлым/сияющим *bd̄t*, (ибо) я — защитник,⁶⁷ сын Атума-Ра”.

Простая догадка, что все эти виды эммера — игра слов, основанная на втором значении *bd̄t* ‘свет/огонь’, делает все приведенные фрагменты осмысленными.⁶⁸

Стало быть, СТ III 88b-d можно прочесть так: “Я — Светлая эта, Яркая солнечного Бога (т. е. Маат), (та,) чей жар — пламя, чье изливание — яркий свет”. Слово *ḥd̄t* здесь не имеет отношения к Белой короне. Обращение к привычным словарным значениям оборачивается абсурдом: зачем короне понадобились бы хлеб и пиво? Тем не менее, для таких случаев всегда находится правдоподобное объяснение, и звучит оно примерно так: здесь имеется в виду не корона как таковая, а божественная персонификация царской инсигнии, и ей непременно нужны хлеб и пиво — как иначе могли ее почитать? Однако это лишь изобретательная спекуляция, порождаемая нашим способом мышления и нашим фанатичным пристрастием к буквальным переводам и буквальному чтению детерминативов. Выбирая между привычным, постоянно встречающимся абсурдом и новым подходом к заупокойным текстам, мы предпочитаем слегка приглаженный спекуляциями абсурд. Педантичный буквализм представляется нашему рациональному разуму более надежным, чем чтение, основанное на смысле текста — что есть смысл в конце концов? — и параллелях, разбросанных по сотням заклинаний. Мы стали рабами собственных строгих методов, не допускающих существенных изменений, и мы с тупым упорством придерживаемся этих методов, применяя их ко всем египетским источникам, независимо от особенностей последних.

Нет никакого способа покончить с этим положением вещей, кроме нашей собственной воли. Никто не может доказать, что абсурд — это просто абсурд, что короны не нуждаются в хлебе и пиве ни как таковые, ни как “божественные персонификации”. Никто не может доказать, что примитивный интеллект, который принимал на веру всю эту ахиною, на самом деле никогда не существовал. Никто не в состоянии убедить нас в том, что искусственные конструкции, порождаемые нашим собственным разумом, — это просто результат нашего нежелания анализировать огромный спектр данных во всей их совокупности.

3.4. Кормящая грудью сикомора Тутмоса III — визуальная игра, основанная на игре слов.

Тема посмертного питания позволяет показать, что египетские изображения часто представляют собой буквальное визуальное воспроизведение игры слов. Художники изображали то, что говорилось, а не то, что имелось в виду. Поэтому странные и загадочные мотивы возникали в росписях египетских гробниц так же легко, как странные и загадочные пассажи в заклинаниях. Давайте немного отвлечемся от ранних заупокойных текстов и

⁶⁶ FECT II, 92, n. 2; L. H. Lesko, “The Field of Hetep in Egyptian Coffin Texts,” *JARCE* 9 (1971–2), 93, n. b.

⁶⁷ К этому переводу *ḥmu* см. СТ III 58c, 127b, 194c, 339b; VII 27g.

⁶⁸ Ср. идею вдыхания умершим лучей, упоминавшуюся в §2.2.

посмотрим на знаменитую сикомору, которая кормит грудью Тутмоса III, — изображение, сохранившееся в его гробнице KV34.



Слово *nht* ‘сикомора’ также является одним из многочисленных имен огня (родственно слову *hwt* ‘огонь, жар’, ср. *nhbt* и *hbt*; *nsb* и *3sb/3zb*; *nbs* и *bs*). Чтобы это заметить, нужно взглянуть, например, на Руг 699b [403] *j wb3w jhhj tp nht=f* “О, Проникающий излучением (своим), выдыхающий огонь/жар свой;”⁶⁹ и СТ II 388o, q [161] (L1Li) *jw N rh nhtj jptw... šmtj hr stt(j)*... “N знает два огня этих (ж.)... горячих и пыльных...” Как мы видели выше (§3.1–2), свет/огонь питает праведных, т. е. тех, кто сумел достичь Бога. “Достичь Бога” означает “обрести одну природу с Богом”, и эта божественная природа — световая/огненная природа Маат. Огонь Маат имеет две противоположные функции. Он питает праведных, но представляет страшную опасность для всех остальных: тот же самый огонь препятствует грешникам, отторгая их от Бога.

Огненная пища может метафорически обозначаться именами разных жидкостей, включая молоко, вино, воду и любые потоки:

СТ II 81b–82a [96] (10 источников) *jw j^c.n wsjr r3=j m jr^tt nt hmt dšrt prt m j3hw* “Осирис омыл уста мои молоком алой Отгоняющей (= Маат), которое выходит, будучи светом”.

Руг 130c [210] *3bt=f m-m=tn ntrw mw N m jr^p mj r^c* “Пир его среди вас, боги; вода N (сего) — вино, подобное (вину) Ра”. (На самом деле речь идет не о вине, а об излиянии. Излияние умершего подобно излиянию/свету Бога, поскольку *jr^p* в этих текстах — производное от глагола *rp(w)*, который словари переводят «гнить, разлагаться», а в заклинаниях он означает «изливаться, истекать».)

Вода или поток в заупокойных текстах — это всегда поток света и огня. Это важная тема, но я не могу обсуждать ее здесь в деталях, поэтому просто приведу несколько примеров: СТ VII 388c–389a [1099] (12 источников) *n wbs mw r gs=j n hsf^f=j hr r^c* “не (может быть) наращивания воды (= огненного потока) в мою сторону, я не могу быть изгнан от⁷⁰ Ра;” СТ IV 141i [318] (B2L, B7C, B1P) *ns pw tp r3=j mw* “Вода — это огонь из уст моих;”⁷¹ СТ VI 342e [711] (B2L) *ttf ht=j ht mw=j tp r3=j* “Поток/излияние огня моего, мои огненные воды (букв. огонь вод моих) (исходит) из уст моих;”⁷² СТ VII 439b–c [1110] (7 источников) *j^cr n nb=f n^h=f m sdt sdt nw ntt tp r3=f* “Приблизившийся к Владыке своему будет жить огнем. То

⁶⁹ Аллен читает “о, открыватель цветка, что на сикоморе своей” (AEPT₂ 96). К переводу *jhhj* ‘излучение’ см. §2.2; к переводу *tpj/tpj* ‘дышать, выдыхать’ см. СТWI 306. Список, приведенный в СТWI, неполон, к нему можно добавить, например, СТ VII 96s [885] (S14C) *...jr^tt tpt mj3t=s* “...та, что выдувает свой дротик (букв. делает выдыхание дротика своего)”.

⁷⁰ Др. примеры *hsf hr* в значении ‘прогонять от, отторгать от кого-л.’ — СТ I 71c; IV 143b; V 295c, 314e; VI 92k, o, 388h, 412i; VII 318d, 362b, 378b, 445a, 514k.

⁷¹ *tp r3* в значении не ‘на устах’, а ‘из уст’ можно найти в СТ III 296g; IV 141i; VI 342e; VII 15c, 21i, 187f, 439c. Кроме того, *tp r3* можно интерпретировать как ‘дыхание уст’, см. прим. 69.

⁷² См. прим. 43.

огонь из уст Его”. Руг 707a [406] *jn.n=k jrjt st n N 3gb nbt-ḥwt* “Ты (= Ра) доставишь⁷³ N (семя) молоко Исиды, поток/разлив Нефтиды”.⁷⁴

Странный образ сикоморы с женской грудью и именем Исиды вовсе не означает, что Исида превратилась в кормящее грудью дерево. Это тройной визуально-словесный ребус (*nht — jrjt — 3st*), зрительное воплощение идеи питания божественным светом/огнем в противоположность питанию обычной земной пищей (“экскрементами” в терминологии СТ).

4. *ḥt* (pl. *ḥtjw*) ‘предписание, установление’.

Единственный известный нам египетский термин со значением ‘правило, закон’ — *hp*; это же слово означает мерный шнур или что-то подобное.⁷⁵ Судя по всему, слово *ḥt* (‘дерево, палка, прут’) употребляется в СТ в сходных значениях — ‘предписание, установление’ и ‘мера в 100 локтей’ (СТ II 376с). Рассмотрим несколько примеров.

СТ II 159i [134] (по S1C)



(...Владычица корон, которая...) *sšmt 3ḥwt=j r ḥt n ḥwt=j tn*
управляет моими полями согласно *ḥt* моей обители.

Словосочетание *r-ḥt-n* засвидетельствовано также на остраконе oToronto A 11 [vs. 18],⁷⁶ где TLA переводит его ‘под (чьим-либо) контролем (букв. под палкой)’.⁷⁷ СТ II 159i показывает, что это словосочетание не имеет никакого отношения к палке, поскольку идея богини, управляющей чем-то из-под палки, абсурдна. Зато значение ‘правило, установление’, родственное идее измерения, определения меры, соответствует этому контексту идеально. Мне могут возразить, что *r-ḥt-n* было застывшим выражением, в котором исходное значение слова *ḥt* ‘палка’ уже не ощущалось. Чтобы обосновать такое предположение, нужно представить какие-нибудь конкретные аргументы в его пользу, иначе оно останется произвольным. Пока такие аргументы не представлены, я приведу примеры, которые указывают на его несостоятельность.

Начнем с загадочной фразы СТ VII 113g [909] (B4Bo)



jw.n N m ḥt N

Фолкнер признается, что он не в состоянии перевести эту фразу.⁷⁸ Барге исправляет *jw.n* на *jj-wy* с отрицанием *n* и читает “Добро пожаловать, N! Не отступай, N!”⁷⁹ Однако есть еще один сходный пассаж, СТ VII 20n [820] (T3C) *jj.n=j m ḥt=k r^c*, который Фолкнер переводит “Я пришел вослед тебе, Ра”⁸⁰ и Барге следует этому чтению.⁸¹ Третья фраза такого типа — СТ VII 221h [1004] (pGard.II) *jwny nwd r=f m ḥt=sn* “О, гелиополец, продвигайся за ними”⁸² или “и гелиополец — это тот, кто продвигается, что касается его, позади них...”⁸³

⁷³ Futurum exactum.

⁷⁴ Между разными именами двух питающих потоков божественного огня нет противоречия. Две матери (sic!), две кормилицы, две сестры, две Маат, Исида и Нефтида, две Сияющие и т. д. — все это имена одних и тех же сущностей. Перед нами типичный маскарад египетских заклинаний, где под разными масками скрываются одни и те же протагонисты. Исида и Нефтида называются двумя матерями и кормилицами в СТ I 280j–281f; отождествление двух кормилиц с двумя Маат очевидно при сравнении СТ III 333b–c [244] с СТ VI 282e [660]; Исида и Нефтида как две Сияющие встречаются в Руг 371b–c, 730c–d, 1981a–b; можно также отметить *wrtj 3tj* как эпитеты двух сестер Осириса и двух Сияющих в СТ VI 325o и СТ I 50b соответственно.

⁷⁵ AL 78.2492 со ссылкой на СТ II 135с. CTWI 192 фиксирует *hp* ‘мерный шнур’ в СТ II 135с, 137a, 138a, с.

⁷⁶ KRI III, 31.9.

⁷⁷ TLA, October 2012.

⁷⁸ FECT III, 60, n. 4 (“Я не понимаю 113g”).

⁷⁹ BTSÉ 617.

⁸⁰ FECT III, 11.

⁸¹ BTSÉ 278 (“я пришел в твоей свите, Ра”).

⁸² FECT III, 108.

⁸³ BTSÉ 281.

Все это можно перевести разумно, связно и без исправлений, если допустить, что словосочетание *m ht X* буквально означает “в качестве установления/предписания X”, или, другими словами, “согласно вердикту X”. Тогда мы прочтем:

СТ VII 113g [909] (B4Bo) *jw.n N m ht N* “N пришел согласно вердикту N”.

СТ VII 20n [820] (T3C) *jj.n=j m ht=k r* “Я пришел согласно Твоему вердикту, Ра”.

СТ VII 221h [1004] (pGard.Π) *jwny nwd r=f m ht=sn* “Гелиополец (т. е. Ра), к которому (все) движутся⁸⁴ согласно вердиктам своим”.

Все движутся к Ра, потому что посмертная пища — это Его свет/огонь (§3).

Обратим внимание на непонятную фразу

Руг 697d-e [401] *w3h.n hw sm3=f n N d3 N mr=f dt=f m ht=f*

По мнению Аллена тут написано “Пища положила/опустила сторону своей головы ко мне, и я пересекаю свой канал с коброй моей за мной”.⁸⁵ В примечании (п. 43, р. 100) Аллен поясняет, что слова “опустить сторону головы своей” означают “жест подчинения, подставление виска для смертельного удара”. Идея пищи, подставляющей висок для смертельного удара, безусловно впечатляет, но у интерпретаций такого рода все же есть недостаток. Над ними витает безответный вопрос: как египтяне умудрялись доходить до столь ошеломительных сюрреалистических идей? Вопрос этот исчезает, как только мы отказываемся от буквального чтения и начинаем рассматривать текст как Игру. Я изложила основные принципы этой Игры в одной из предыдущих публикаций,⁸⁶ и согласно им альтернативная интерпретация Руг 697d-e такова: “Божественное питание (= свет) обеспечило/даровало N соединение/союз (*sm3=zm3*) с ним (букв. свой), N прошел/миновал страдание (*mr*) свое, он (теперь) вечен (*dt*)⁸⁷ согласно вердикту своему”.

Другой пример очевидно ошибочной интерпретации —

СТ III 325c [241] (G1T, A1C) *wpt r3=f wpt jrtj=f m ht s33 n wrd jb*.

Фолкнер переводит “(Владычица приношений), которая отверзла его уста и отверзла его очи, когда Бездвижный попросил”.⁸⁸ Легко заметить, что “когда Бездвижный попросил” — это вовсе не точный перевод *m-ht s33.n wrd jb*, точный перевод был бы “после того, как Бездвижный взмолился” (с необъяснимым удвоением последнего консонанта в слове *s33*, четко выписанным в обеих копиях). Невозможность умолять ДО отверзания уст столь очевидна, что СТ VII 266 фиксирует *s33* в СТ III 325c как глагол с неустановленным значением. Однако фраза прояснится, если мы истолкуем *s33* как каузативное пассивное причастие от *s3* ‘предписывать, предопределять’, а *m ht* ‘согласно вердикту’, т. е. “которая отверзает его уста и отверзает его очи согласно вердикту, вынесенному (букв. предопределенному) для Бездвижного”.

Приведенные примеры показывают, что присвоение нового значения слову *ht* проливает свет на множество загадочных фрагментов, которые до сих пор оставались непонятыми. Почему же мы должны придерживаться традиционных значений *ht* в свете новых фактов? Следует ли предпочитать кобр, движущихся по пятам за умершим, или отверзание уст у тех, кто способен умолять, только потому, что такие переводы точно соответствуют нашим словарям и нашему традиционному, неизменному принципу буквального чтения?

⁸⁴ Перевод глагола *nwd* ‘двигаться’ обосновывается заклинанием 766, где он пять раз употреблен наряду с *jj* ‘приходить’.

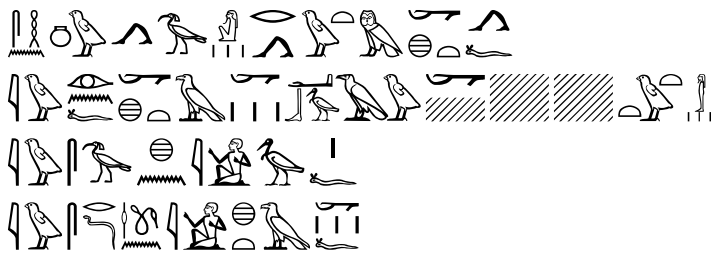
⁸⁵ АЕРТ₂ 95.

⁸⁶ Sokolova, “Reading Coffins”.

⁸⁷ Или “его вечность-*dt* соответствует его вердикту”. Есть основания полагать, что слова *dt* и *n3h* в редких случаях могут употребляться в форме *sdm=f* (вербализация как стилистический прием); ср. *n3h=j hr ntr nwt=f* в СТ VI 15h [473] и *n3h=j m n3h* в СТ VI 66s [487].

⁸⁸ FECT I, 189. Барге читает “которая отверзает его уста и отверзает его очи после мольбы (?) Того, чье сердце неподвижно” (BTSE 60).

СТ VII 2371-о [1017] (pGard.II)



shnw 3hw r jw t m ht=f
jw jr.n=f htjw ʿb3w [...] twt
jw s3h.n=j b3=f
jw srwd.n=j htjw=f

“3hw обязаны приходить *m ht=f*,
 (ибо) он создал *htjw*, ʿ*b3w* [...] целиком (?).
 Я облагодетельствовал Его ба (посредством Маат),
 я укрепил Его *htjw*”.

В этом фрагменте говорится о Боге, к которому должны приходить 3hw (благие-светлые, что с точки зрения египетского языка одно и то же, и нетрудно понять, почему). Он создал htjw и ʿb3w, и у Него есть ба. Умерший s3h Его ба и укрепляет Его htjw. Чтобы понять смысл сказанного, нужно знать, что солнце именуется ба Бога в СТ IV 359c-d, IV 376d-e, IV 379e-f, VI 90d. s3h ба означает не прославление ба и т. п., а его облагодетельствование, совершение каких-либо действий ради его блага. Это значение выводится из употребления слова s3h в заголовках заклинаний.

В СТ есть восемь заголовков, содержащих слово s3hw: заклинания 1 (MC 105), 7 (MC 105), 66 (B10C), 73 (B10C), 74 (колофон, Sq3C, T2C), 149 (s3ht, S2P, S1P, S1Chass, S2Ca), 335 (в середине заклинания, BH1Br), 842 (T2C). Помимо заголовков s3hw те же заклинания (или группы заклинаний) могут иметь заголовки “оправдание”, “чтобы не позволить ба ходить вверх ногами в некрополе”, “оправдание/победа над врагами” (все в заклинаниях 1, 7). В группе заклинаний 63–74 заголовки s3hw встречаются наряду с многочисленными заголовками “давания хлеба, воды или пива” умершему, “власти над водой в некрополе”, “выхода в день” и “оправдания”. Заклинание 149 с заголовком s3ht относится к группе заклинаний 147–150, посвященной той же теме, что и заклинание 7 (победа над врагами).⁸⁹ Сопоставив все перечисленные заголовки с текстами, мы увидим, что заголовки “оправдания/победы над врагами” предваряют тексты, в которых говорится о победе над врагами; заголовки “давания хлеба, воды или пива” предваряют тексты, посвященные пищевым приношениям; заголовки “чтобы не позволить ба ходить вверх ногами в некрополе” связаны с темами воссоединения членов тела и очищения. Только заголовки s3hw не привязаны ни к одной конкретной теме. Они встречаются наряду с заголовками, говорящими о питании, оправдании или победе над врагами, и они же предваряют заклинания, посвященные преодолению разложения тела или воссоединению членов и очищению. Такая ситуация означает, что заголовки s3hw служат обобщающим наименованием множества различных действий на благо умершего. А как мы уже видели выше (§3.1), действие на благо солнца — это обеспечение Ра Маат.

Последнее слово в строках VII 2371-о, которое требует пояснения, — это ʿb3w. Текст явно не о том, что Бог создал палки и жезлы, — это было бы за пределами ахинеи. Фраза *jw jr.n=f htjw ʿb3w* прояснится, если перевести ее, опираясь на значение ‘командовать, вести, руководить’, которое глагол ʿb3 имеет в СТ V 91a, 99a, 112g, VI 263d, 275q (оно может относиться к барке (V 91a), к Обеим Землям (V 99a, 112g) и к спутникам/свите (VI 263d, 275q)). Производная от него именная форма прекрасно соответствует контексту и позволяет прочесть весь пассаж так:

“3hw обязаны приходить согласно Его вердикту,
 (ибо) Он создал установления/законы (и) руководства/заповеди [...] целиком (?).”

⁸⁹ Заголовки заклинаний 335 и 842 не учтены, поскольку заклинание 842 почти полностью утрачено, а заголовок s3hw в заклинании 335 встречается лишь на одном из множества саркофагов и находится в середине заклинания, что препятствует определению тем, которым может соответствовать термин s3hw.

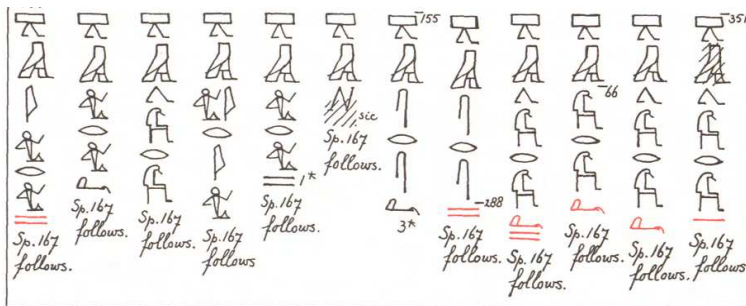
Я благодетельствовал Его ба (посредством Маат),
я укрепил Его установления/законы”.

Этот перевод невозможно строго доказать, но и полностью отвергнуть его тоже невозможно. Намеренная двусмысленность — особое свойство языка древнеегипетских заупокойных текстов. Ее можно уловить, но нельзя безупречно обосновать во многих случаях.

5. “Возвращение к себе”.

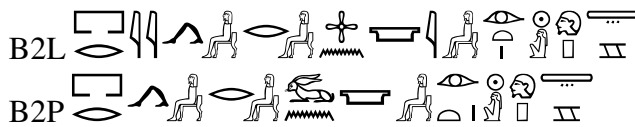
Такой мотив встречается в десятках заклинаний СТ, но все переводчики неизменно его игнорируют. Это одно из крупнейших по масштабу проявлений тенденции избегать любых метафизических представлений высокого уровня в египетских заупокойных текстах. Современные толкователи предпочтут сказать “я пошел.” или “я иду, я!” (“je m’en aille, moi!”) в конце заклинания (166), нежели признать, что умерший мог возвращаться к себе, хотя это было бы вполне осмысленно для тех, кто знал, что “(все) люди — один/единый дух” и “Его (= Бога) дух в людях” (§1). Существующие переводы очевидным образом отрицают способность древних египтян оперировать столь сложными идеями.

СТ III 16b [166] S2C, S1C, B5C, M22C, B2Bo, B4Bo, B3Bo, B3C, B17C, B2L, B1C, B1Be



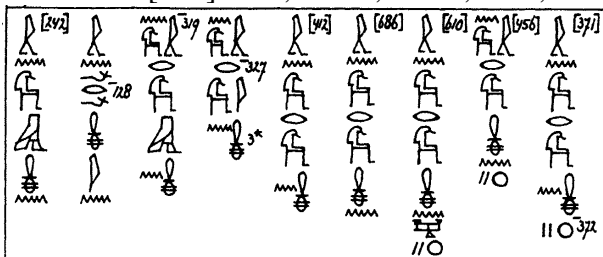
“Дай мне эти дары, чтобы
я (мог) пойти к себе”.

СТ V 35o [373]



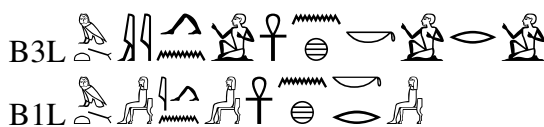
“Я выйду к себе; я отвергну Око Ра на земле”.

СТ VI 98a [513] B9C, B1Bo, B1Be, B5C, B1Pa, B1Pb, B2L, B1L, B2P



“Я пришел к себе сегодня”.

СТ VI 102m [515]

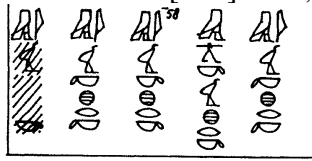


“(Я вышел в день, поправа смерть) смертью моей,⁹⁰ (ибо) я пришел живым⁹¹ к себе.”

⁹⁰ СТ VI 102l-m [515] (по B1L) ...*3r.tw mwt (m) mwt=j...* — это нераспознанная до сих пор буквальная параллель к знаменитому стиху из пасхального тропаря (православного пасхального гимна) “Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ”.

⁹¹ СТ VI 96b [510] дает слегка искаженную версию той же фразы: *jw ḥnh=j r=j*.

CT VI 114h [523] B2C, B5Boa, B19C, B18C, B5Bob



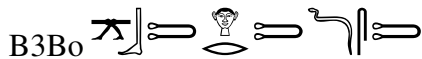
“Доставь/приведи себя к себе”.

CT VI 136o [540]



“Я вышел к себе, будучи чистым”. (Сходный пример — VI 391f.)

CT VI 356q [725]



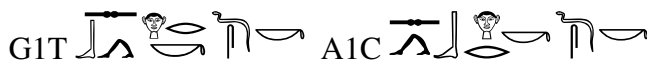
“*(Да)* направишься ты к себе самому”.

CT VI 402a [768]



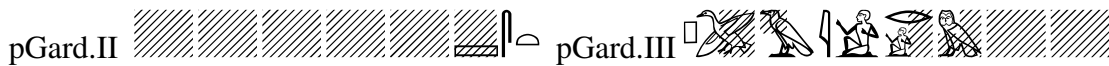
“...те, что ушли к себе”.⁹²

CT VII 135i [934]



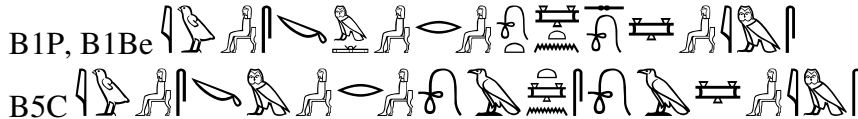
“(...два царских дара, которые) направляют (тебя) к себе самому”.

CT VII 198j [989]



“Каким образом (*[m jšst]*) я взлечу/поднимусь к себе?”⁹³

CT VII 476a [1133]



“Я направлю к себе путь сей и пройду им”.

Этот мотив игнорируется даже в тех случаях, когда он выписан дважды. Французские переводы все-таки добавляют тут частицу ‘же’ (*‘donc’*), хотя следовало бы добавлять ‘же-же’. В корпусе СТ насчитывается шесть строк, в которых выписано $r=k r=k$ (или $r=\underline{t} r=\underline{t}$) — СТ II 134b, h; III 397d; V 254d; VI 340b; VII 239r; 245a. Вот две из них:

CT VII 239r [1017] (pGard.II)



“Явись к себе, к себе! Умиротворись у себя, у себя (*букв. к себе*)! Поднимись к себе, к себе!”

CT VII 245a [1024] (pGard.II)



“Приди к себе, к себе, как те, кто возвестили/явили (Маат)!”⁹⁴

⁹² Первая часть этой строки искажена, см. соответствующий комментарий де Бука.

⁹³ Ср. СТ I 142c [36] $jw=f r=f m jšst...$ “Каким образом придет он к себе...?” и СТ VI 181a [573] $jw=j sbn.kw r=j m-m drw žht$ “Я поднялся к себе в пределы (*букв. посередь пределов*) $žht$ ”.

Сравните имеющиеся переводы:

	Faulkner	Barguet	Carrier
III 16b [166]	I will depart. <i>FECT</i> I, 143	je m'en aille, moi! <i>BTSÉ</i> 378	je puisse partir quant à moi! <i>CTS</i> I, 415
V 35o [373]	I will go forth and open the Eye of Re upon earth <i>FECT</i> II, 10	je monte et j'ouvre l'oeil de Rê sur terre <i>BTSÉ</i> 272	Je veux sortir, quant à moi, (afin) que je puisse ouvrir l'oeil de Rê sur terre <i>CTS</i> II, 907
VI 98a [513]	I have returned today <i>FECT</i> II, 145	je suis (re)venu aujourd'hui. <i>BTSÉ</i> 233	c'est aujourd'hui que je suis venu! <i>CTS</i> II, 1247
VI 102m [515]	I have returned alive <i>Note</i> : Taking <i>r.i</i> to be the enclitic particle <i>FECT</i> II, 146	—	je suis venu alors que j'étais vivant, quant à moi <i>CTS</i> II, 1249
VI 114h [523]	betake yourself to him <i>Note</i> : All texts have <i>hr.k</i> , but <i>hr.f</i> is certainly to be read; no-one can betake himself to himself. <i>FECT</i> II, 150–1	Rends-toi auprès de toi (<i>sic</i>) <i>Note</i> : Erreur de pronom; liré: lui. <i>BTSÉ</i> 39	Dirige-toi vers (lui) <i>CTS</i> II, 1261
VI 136o [540]	I have gone forth pure <i>FECT</i> II, 158	je suis sorti pur <i>BTSÉ</i> 539	(alors que) je suis sorti quant à moi, que je suis pur <i>CTS</i> II, 1289
VI 356q [725]	You yourself shall watch over yourself <i>FECT</i> II, 276	Entre pour toi-même! <i>BTSÉ</i> 375	Puisses-tu te protéger toi- même! <i>CTS</i> II, 1649
VI 402a [768]	and those who have gone for them have missed him. <i>FECT</i> II, 299	Ceux qui s'en sont allés vers eux l'ont manqué (?) <i>BTSÉ</i> 148	Ceux qui l'ont esquivé sont Ceux qui sont partis quant à eux. <i>CTS</i> II, 1723
VII 135i [934]	(the king's boons,) which are sent on account of you yourself. <i>FECT</i> III, 68	(offrande royale) introduite pour toi-même. <i>BTSÉ</i> 68	(offrande royale) envoyée dans ton propre intérêt! <i>CTS</i> III, 1987
VII 198j [989]	I will fly up as [...]. <i>FECT</i> III, 98	avec quoi m'envolerais-je? <i>BTSÉ</i> 449	[Avec] quoi [m'envolerais-je quant à moi ?] <i>CTS</i> III, 2105
VII 476a [1133]	I will show the way and pass on it. <i>FECT</i> III, 171	Je montre ce chemin sur lequel je passe. <i>BTSÉ</i> 667	J'indique, quant à moi, ce chemin (afin) que je puisse y passer. <i>CTS</i> III, 2325
VII 239r [1017]	Appear, be content, be exalted <i>FECT</i> III, 118	Apparais donc, sois donc satisfait, sois donc exalté <i>BTSÉ</i> 499	Mais apparais donc! Mais sois donc satisfait! Ah, mais sois donc exalté <i>CTS</i> III, 2165
VII 245a [1024]	Come, you nobles <i>FECT</i> III, 123	Venez donc, Magistrats! <i>BTSÉ</i> 561	Mais viens donc avec les Magistrats! <i>CTS</i> III, 2179

⁹⁴ Эта интерпретация основана на СТ VII 401b [1099]: *mk wj jj.kw m-m srw mꜣt* “Смотри, я пришел среди возвестивших/явивших Маат”.

б. ‘Великое имя’ или ‘имя Великого (Бога)’.

Заклинание 627 содержит длинный список божественных имен. Фолкнер и Барге интерпретируют его как серию эпитетов, относящихся к членам божественного трибунала,⁹⁵ и оба читают вводные слова *rn wr* ‘Великое имя’ или ‘имя Великого (Бога)’ в строке VI 244g как первое имя в списке, однако такое прочтение неверно. На самом деле все имена, которые следуют за этими словами, представляют собой имена одного и того же Бога. Все это имена Великого Бога в его благодетельных, карающих и небесных ипостасях.

Такой вывод следует из простого рассуждения. Если мы имеем дело со списком имен разных богов, тогда список должен иметь следующий вид:

Имя 1-го бога, имя 2-го бога, имя 3-го бога...

Если мы имеем дело со списком имен одного и того же бога — например, солнца, тогда список должен иметь следующий вид:

1-е солнечное имя, 2-е солнечное имя, 3-е солнечное имя...

Эти два варианта не могут смешиваться в одном и том же списке имен ни при каких обстоятельствах. Имена разных богов и разные имена одного и того же бога, сведенные в один список, были бы полнейшей бессмыслицей:

Имя 1-го бога,
1-е солнечное имя,
имя 2-го бога,
имя 3-го бога,
2-е солнечное имя,
имя 4-го бога...

Из этого следует, что достаточно продемонстрировать, что хотя бы два-три имени в списке принадлежат одному и тому же богу, чтобы стало ясно, что все остальные имена принадлежат ему же.

В строке VI 244i написано *tp(j) dwnt=f* ‘Тот, кто над лучами (букв. вытянутыми) своими’,⁹⁶ в VI 244i стоит *sndwt* с детерминативом огня, т. е. ‘Страшный (огонь)’, в VI 244s — *thnw* ‘Сверкающий’, в VI 245d — *šm hr* ‘Яростный ликом’,⁹⁷ в VI 245hh — *hʃ* ‘Светящийся/Освещающий’,⁹⁸ в VI 246k — *wbn hr* ‘Высокий (букв. поднятый) ликом’. Этого более, чем достаточно, чтобы догадаться, что мы имеем дело со списком имен бога-Солнца или, точнее, Того, Кого часто именуют солнечными эпитетами, поскольку солнце — Его ба (см. §4).

Два имени женского рода в этом списке (VI 244i, u) легко объяснимы. Первое, *sndwt* с детерминативом огня — это просто эпитет, относящийся к слову жен. рода *ht* или *sdt* ‘огонь, пламя’ (см. также CTWI 259); второе, *sʃtt* — это производное того же типа, что *htt* и *pʃtt*, засвидетельствованные в СТ V 258c и Puy 505a как эпитеты павиана (*j^cn^c*, муж. р.). Я думаю, что *sʃtt* в VI 244u восходит к *sjʃt*, встречающемуся в СТ I 403c, — каузативной форме глагола *jʃt* ‘увечить, наносить ущерб’. (Ср. также слово *sʃtjw* в VI 377m, которое в CTWI 244 переводится ‘палач, заплечных дел мастер’.) Вероятно, конечный *t* в каждом из этих слов — *s(j)ʃtt*, *htt*, *pʃtt* — появился в результате диссимиляции *tt*.

Мне могут возразить, что женское имя *sndwt* не может быть именем Бога, о котором всегда говорят в мужском роде, однако подобное возражение несостоятельно. Приведу не претендующий на полноту список примеров, демонстрирующий, что согласование в роде между именем и его носителем не является обязательным в египетских заупокойных текстах.

СТ VI 270m-o — *jnk r^c hpr ds=f... šhm=j jm=tn m rn=j pw n šhmt*

СТ VI 221d, h — *m rn=s pn jdmj*

СТ VI 358m — *m rn=f pw n hmwt*

⁹⁵ FECT II, 210, n. 5; BTSE 106–7.

⁹⁶ Этот перевод обоснован в Sokolova, “Reading Coffins,” 13–4.

⁹⁷ О такой интерпретации *šm* см. Sokolova, “Reading Coffins,” 14, n. 39.

⁹⁸ К этому переводу см. AL 77.3061 и Н. Н. Nelson, “Certain Reliefs at Karnak and Medinet Habu and the Ritual of Amenophis I (Concluded),” JNES 8 (1949), 339, n. 166.

CT VI 414x — $m rn=k n 3ht$
CT VII 33a — $m rn=f pw n m3qt$
CT VII 38n — $m rn=s pw n tr$
CT VII 40k — $m rn=k pw n mhnt$
Pyr 577c, d — $m rn=k n snt(j) + m rn=k n jtrt(j)$
Pyr 580a — $m rn=k n b3jt rpt$
Pyr 616e, f — $m rn=s n qrs w + m rn=s n j^c$
Pyr 621b = 636c — $m rn=k n 3ht prrt r^c jm=s$
Pyr 640b — $m rn=k n hwt jtjw$
Pyr 645d — $m rn=k n hrt$

К вышесказанному можно добавить два случая, когда солнце прямым текстом именуется богиней (т. е. Маат, см. §3.1): CT VII 156d [942] (pGard.III, pGard.IV) $...prt=j prt ntrt tn h^c t m r^c$ “Мой выход/явление — это выход/явление богини сей, воссиявшей/явившейся как Ра” и CT VII 166g [951] (pGard.III, pGard.IV) $jnk nbjt tw wrt psdt m tp nwt$ “Я — пламя это великое (ж.), которое сияет на вершине неба”.

Суффикс 3 л. мн. ч. = sn в начале заклинания 627 (VI 244b) относится к трибуналу, упомянутому в строках VI 244b-с: $s^c hw ntr jrrw hms m3^c t$ “сановники Бога, вершащие суд (букв. делающие заседание Маат)”. Это суффиксальное местоимение = sn не имеет никакого отношения к ‘Великому имени’ в строках VI 244g–246o. Местоимение, которое действительно относится к этому имени, — это суффикс 3 л. ед. ч. = f , стоящий в строке VI 246p, которая следует за ‘Великим именем’: $sj3=f pw N$ “N — тот, кого Он узнает” (ср. §3.2 в конце).

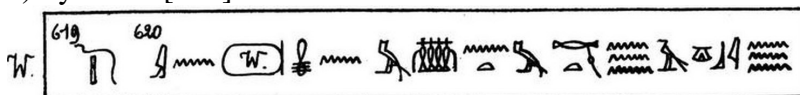
7. Новые интерпретации как результат новых методов исследования.

Одна из целей этой статьи — показать, что изучение большого корпуса заклинаний с помощью компьютерной базы данных открывает перед нами качественно новые возможности, которые были совершенно недоступны прежним исследователям. Возможность быстрого поиска по сотням заклинаний и десяткам тысяч строк выводит сравнительный анализ содержания текстов на принципиально новый уровень и позволяет уловить в них очень важные вещи, которые невозможно было распознать с помощью стандартных методов доцифровой эпохи.

Сравнительный анализ заклинаний РТ и СТ также делает очевидным, что различие между этими корпусами в значительной степени искусственно. Это разные комплексы заклинаний, составленные для разных людей, по-разному написанные и по-разному организованные, но они несомненно имеют общее происхождение. Египетские заклинания просто невозможно правильно понять, если рассматривать их изолированно, поскольку особенности иероглифического письма и сложнейшая структура этих текстов становятся очевидны только благодаря сравнению их разных фрагментов друг с другом, а не благодаря внимательному чтению отдельных избранных заклинаний. Поэтому полная база данных — необходимый инструмент для любого исследования древнеегипетских заупокойных текстов.

Приведу два простых примера.

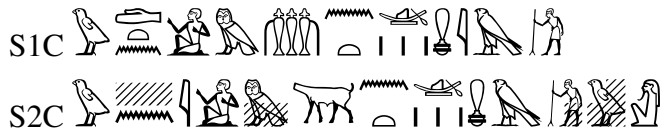
а) Pyr 507a [317]



Аллен читает: “Я пришел сюда перед ($m-hnt$) погружением в разлив”.⁹⁹

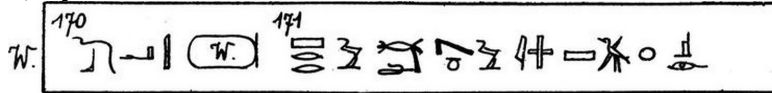
Однако СТ III 333a [244] показывает, что написание $mhnt$ может быть вариантом $mhnt$ ‘переправа’:

⁹⁹ АЕРТ₂ 64.



Примем во внимание мотив затопленной переправы или переправы в водах разлива в СТ II 154e, 163f, V 176d. Из всего перечисленного следует, что правильное чтение Pyr 507a должно быть таким: “N пришел сегодня к переправе, заполненной/залитой разливом”.

b) Pyr 118c [204]



Аллен читает: “Маленький палец мой, выкопай то, что в пупке Осириса”.¹⁰⁰

Чтобы найти альтернативный перевод этой строки, нужно учесть, что

1) слово *db^c* может означать ‘печать, замок, препятствие’, как в СТ I 16d [6], где слова *sfn.t(w) db^c hr=k* явно означают “печать ослаблена на тебе / препятствие удалено от тебя”, а не “палец удален от тебя;”¹⁰¹ в СТ VI 17m, 20q, 21i [474] слово *db^c* употреблено наряду с *dsfw* ‘ловушка, сеть’ и т. п.; в СТ VI 344p [715] слово *db^c* употреблено наряду с *rqj* ‘противиться, сопротивляться’;

2) корень *šr* и его производные засвидетельствованы в значении ‘блокировать, препятствовать’ в СТ II 109g, 110c, III 118f, IV 152a, 153a, VI 263j, m, 275v;¹⁰²

3) конечный *ʒ* в слове *špʒ* может заменять конечный *j*,¹⁰³ поэтому предпоследнее слово в этой строке можно истолковать не только как *špʒ* ‘пупок’, но и как *špj* ‘поднимать’ и т. п. (см. AL 78.4088; 79.2974);

4) местоименный суффикс =*f* может быть опущен, если он относится к субъекту, упоминавшемуся в той же или в соседней строке, как в СТ IV 59a-b, V 317f, 386j (cf. V 379a); VI 86h (B9C); VI 195j, VII 97o, Pyr 305a, 462c (W), 499a, 614c (T, M), d (T) и ряде других, менее очевидных случаев;

5) *jmj* может быть нисбой от *m* тождества/эквивалентности, как в СТ I 165c, III 183a, 258a, VI 347p, VII 64a и многих других, менее очевидных случаях;

6) мотивы поднимания бога, поддержки бога и кормления бога тесно взаимосвязаны и взаимозаменяемы: это вытекает из анализа функций Маат, которая может быть и кормилицей и опорой (§3.1–2). Кормление и поднимание также упоминаются как параллельные функции в СТ I 281d-h, III 199b-e, 333b-f, IV 142h, 182d-f, VI 95i-j, 103e-f, 342o, VII 332g, i, 517b, d.

Все это, вместе взятое, означает, что альтернативный перевод Pyr 118c может быть таким: “N препятствует блокируемым (*šrrw* — *пасс. прич. мн. ч. от 2-сгл. корня šr, отсюда удвоение второго радикала; ср. прим. 100*), (но он) принимает тех, кто поднимает Осириса”. Иными словами, тот, кто достиг Бога, обретает функции стража/защитника, прогоняющего грешников и принимающего тех, кто доставляет Маат, т. е. тех, кто питает, поднимает и поддерживает Бога.

Идея суда, вершимого праведниками, — это одна из базовых идей СТ и РТ (ср. §3.2 в конце). Точно такая же идея есть и в Новом Завете (1 Кор 6:2): “Разве не знаете, что святые будут судить мир?”

¹⁰⁰ AEPT₂ 32. В *A Grammar of the Ancient Egyptian Pyramid Texts* (2017) Аллен переводит эту фразу немного иначе: “Мой палец, маленькая птичка, выкопай то, что в пупке Осириса” (р. 321). Разница в переводах связана с необходимостью объяснить удвоение второго радикала в слове *šrrw*: если рассматривать его как эпитет к *db^c*, объяснить удвоение невозможно.

¹⁰¹ FEET I, 3.

¹⁰² CTWI 282, список неполон.

¹⁰³ Конечный *ʒ* в ранних египетских заупокойных текстах — это один из множества способов расширения двусогласных корней. Иногда он замещает конечный *j*, иногда просто добавляется к двусогласному корню. Ср., например, *rsʒ jb* вместо *rs jb* в СТ VII 502f; *šmʒ* вместо *šm* в Pyr 551b; *bzʒ* вместо *bz* в СТ I 300f, VII 64t, w; *nmʒ* вместо *nmj* в СТ V 286g; *tšʒ* вместо *tš/tšj* в СТ V 193e, 206j.

* * *

Новые возможности, появляющиеся в нашем распоряжении благодаря развитию технологий, не ведут к прорыву сами по себе. Это особенно заметно там, где требуется расстаться с привычными, сохраняющимися на протяжении поколений стереотипами, которые воспринимаются нами как нечто само собой разумеющееся.

Искажение, которому подвергается смысл древних текстов из-за наших предрассудков, колоссально. Практически все — и ученые, и широкая публика — принимают за чистую монету переводы типа «тот, чей скальп умиротворен, открывает мне свои руки, которые открывают годы»¹⁰⁴ или “беззубый теленок, вышедший из сада, переплетен”¹⁰⁵, игнорируя тот очевидный факт, что подобный бред просто невозможно сочинять. Перед нами результат сознательной маскировки осмысленных и связанных текстов — текстов, которые нужно читать другим способом.

Мы способны мириться с бесконечными нелепостями, пестовать в себе крайнюю невосприимчивость к абсурду и отрицать любые факты, если они представляют угрозу общепринятому образу мыслей. Нам кажется само собой разумеющимся, что наши испытанные временем теории верны, наши знания с течением времени совершенствуются, и мы прогрессируем, достигая все более высоких уровней понимания. На самом же деле наше понимание египетских заупокойных текстов остается примерно на одном и том же уровне, и все наши рассуждения неизменно строятся на буквальном чтении, при котором внимание сосредотачивается на внешних формах, а лежащие глубже смыслы совершенно упускаются из виду.

Ныне, в XXI столетии, мы в своем отношении к древнему знанию продолжаем придерживаться взглядов XIX века. В сущности, древние находятся в том же положении, в каком еще недавно находились женщины и афроамериканцы. Никакие факты, никакие аргументы не могут заставить видеть в них равных себе тех, кто привык рассматривать их как низших. Со времен расшифровки египетских иероглифов прошло два века, на протяжении которых господствовало всеобщее убеждение в превосходстве нашего знания над древним, и ныне уже нет никакого способа заставить научное сообщество пересмотреть свои привычные, освященные временем базовые установки. Это тот ключевой пункт, где бесполезны любые аргументы. И все же, полностью осознавая тщетность своей попытки, я считаю необходимым сказать, что нам пора перестать игнорировать факты и полагать предубеждения в отношении древнего знания само собой разумеющимися. Мы должны наконец перейти от неоправданного превосходства к доверительному и уважительному отношению.¹⁰⁶ Сколько можно издеваться над здравым смыслом, принимая галиматью, порождаемую нашими собственными методами, за самобытный способ мышления древних египтян?

На принципиально важный вопрос, существуют ли такие условия, при которых египетские заупокойные тексты станут осмысленными и логичными, нельзя ответить без фундаментальной ревизии наших собственных предрассудков. Да, такие условия существуют, но, чтобы их найти, нам нужно перестать фильтровать способы интерпретации, отбрасывая какие-то из них как заведомо невозможные. Мы должны, наконец, допустить, что кажущаяся бессмысленность египетских заклинаний — это результат нашей неспособности читать их как следует, а не неспособности древних авторов думать как следует.

¹⁰⁴ “He whose scalp is comfortable opens to me his arms which open the years” — CT VII 144g [937] согласно *FEST* III, 77. Перевод Фолкнера не сильно отличается от последующих французских переводов.

¹⁰⁵ “The toothless calf that emerged from the garden is entwined” — Puz 225b [226] согласно *AEPT*₂ 19.

¹⁰⁶ Отдельные исследователи начинают приходить к этой идее независимо друг от друга, см. R. Nyord, “«Taking ancient Egyptian mortuary religion seriously»: Why would we, and how could we?” *Journal of Ancient Egyptian Interconnections* 17 (2018), 73–87.

Или мы в конце концов пересмотрим наши базовые принципы, или мы обречены копаться маленькими пальцами в пупках до бесконечности. Но как рациональное мышление может избавиться от привычных стереотипов, если его неотъемлемым свойством является произвольный выбор данных, на которых оно основывает свои выводы?

Это тупик.

* * *

Все примеры и мотивы, обсуждаемые в этой статье, — лишь вершина айсберга. Я выбрала тему божественной пищи в качестве образца, как одну из множества взаимосвязанных идей, в совокупности составляющих египетские заупокойные тексты. Все фрагменты заклинаний, которые здесь цитируются, просты: они не требуют длинных экскурсов в особенности языка Текстов пирамид и саркофагов, которые очень важны для интерпретации заклинаний, но ускользают от тех, кто читает эти тексты непоследовательно. Приведенные здесь параллели между египетскими текстами и неегипетскими источниками также относятся к числу самых простых.

Марина Соколова
2017–2020

Список сокращений:

- AL* D. Meeks. *Annee lexicographique I–III* (1977–1979)
AEPT₂ J. P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, 2nd ed. (2015)
BTSE P. Baret, *Les textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire* (1986)
CTS C. Carrier, *Textes des sarcophages du Moyen Empire Égyptien I–III* (2004)
CTWI D. van der Plas, J. F. Borghouts, *Coffin Texts Word Index* (1998)
FECT R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts I–III* (1973–1978)
FEPT R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (1969)
HDECT R. van der Molen, *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts* (2000)
KRI K. A. Kitchen, *Ramesside Inscriptions I–VIII* (1969–1990)
MedWb H. von Deines, W. Westendorf, *Wörterbuch der medizinischen Texte* (1961–1962)
TLa *Thesaurus Linguae Aegyptiae* (<http://aew2.bbaw.de/tla>)
Wb A. Erman, H. Grapow (eds.), *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* (1926–1963)